

**DE GRUYTER  
MOUTON**

*Kofi Yakpo,  
Pieter C. Muysken (Eds.)*

# **BOUNDARIES AND BRIDGES**

**LANGUAGE CONTACT IN MULTILINGUAL  
ECOLOGIES**

**LANGUAGE CONTACT AND BILINGUALISM**

**DE  
|  
G**



# **Language Contact and Bilingualism**



Editor  
Yaron Matras

**Volume 14**

# Boundaries and Bridges

---

Language Contact in Multilingual Ecologies

Edited by  
Kofi Yakpo and Pieter C. Muysken

**DE GRUYTER**  
MOUTON

ISBN 978-1-61451-684-2  
e-ISBN (PDF) 978-1-61451-488-6  
e-ISBN (EPUB) 978-1-5015-0114-2  
ISSN 2190-698X

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

**Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2017 Walter de Gruyter Inc., Boston/Berlin  
Cover image: Anette Linnea Rasmus/Fotolia  
Typesetting: Compuscript Ltd., Shannon, Ireland  
Printing and binding: CPI books GmbH, Leck  
♻️ Printed on acid-free paper  
Printed in Germany

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

## Preface

The present volume grew out of a project at Radboud University, Nijmegen, Netherlands, on the dynamics of language contact in Suriname (2009–2013), funded by Advanced Grant 230310 of the European Research Council (ERC) entitled “Traces of Contact” to Pieter Muysken. At the time, Kofi Yakpo was a postdoctoral researcher at Radboud University coordinating the Surinamese part of the project.

Some of the material in this book was presented at a seminar in Amsterdam Zuidoost in October 2012. We are grateful to participants of this seminar, including Enoch Aboh, Margot van den Berg, Stanley Hanenberg, Maarten Mous, Paul Tjon Sie Fat, Donald Winford, and Solace Yankson for their comments.

We are also grateful to the members of the Nijmegen Languages in Contact group, including Suzanne Aalberse, Joshua Birchall, Loretta O’Connor, Pablo Iri-zarri van Suchtelen, Harald Hammarström, Gerrit Jan Kootstra, Olga Krasnoukhova, Francesca Moro, and Neele Müller for earlier comments.

We want to acknowledge the support of the Centre for Language Studies (CLS) and the Department of Linguistics of Radboud University, Nijmegen, Netherlands, the Freiburg Institute for Advanced Studies (FRIAS) of the Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg, Germany, and the Linguistics Programme of the University of Hong Kong for our work along the way. Some of the editing for this volume took place at the Stellenbosch Institute for Advanced Studies (STIAS) at the Wallenberg Research Centre at Stellenbosch University.

We want to thank the reviewers for this volume including Peter Bakker, Thomas Connors, Leonie Cornips, Swintha Danielsen, Spike Gildea, Stephen Matthews, Sandro Sessarego, Jeff Siegel, Nicolien van der Sijs, and the authors, some of whom read each other’s work.

Robbert van Sluijs deserves a special word of thanks for helping with the final checking and the formatting of the book to make it ready for publication. Sophie Villerius commented on several versions of the conclusions.

We have tried to uniformize spellings as much as possible in this book, following practices in Suriname. Hence Suriname (not Surinam), Trio (not Tiriyo), Jodensavanne (not Jewish Savannah), and alternating Sranantongo and Sranan (but not Sranan Tongo). However, we have used Saramaccan (not Saamaka), because this is how many linguists know the language.

# Table of contents

Preface — v

List of contributors — ix

## Overview and background

Kofi Yakpo and Pieter Muysken

**Language contact and change in the multilingual ecologies of the Guianas — 3**

Robert Borges

**The people and languages of Suriname — 21**

## Case studies

Kofi Yakpo

**Creole in transition: Contact with Dutch and typological change in Sranan — 57**

Robert Borges

**The Maroon creoles of the Guianas: Expansion, contact, and hybridization — 87**

Kofi Yakpo

**Out of India: Language contact and change in Sarnami (Caribbean Hindustani) — 129**

Sophie Villerius

**Developments in Surinamese Javanese — 151**

Luis Miguel Rojas-Berscia with Jia Ann Shi

**Hakka as spoken in Suriname — 179**

Sergio Meira and Pieter Muysken

**Cariban in contact: New perspectives on Trio-Ndyuka pidgin — 197**

Eithne B. Carlin

**Language contact in Southern Suriname: The case of Trio and Wayana — 229**

Konrad Rybka

**Contact-induced phenomena in Lokono (Arawakan) — 257**

Pieter Muysken

**The transformation of a colonial language: Surinamese Dutch — 283**

## **Comparative perspectives**

Robert Borges, Pieter Muysken, Sophie Villerius and Kofi Yakpo

**The tense-mood-aspect systems of the languages of Suriname — 311**

Bettina Migge

**From grammar to meaning: Towards a framework for studying synchronic language contact — 363**

Kofi Yakpo and Pieter Muysken

**Multilingual ecologies in the Guianas: Overview, typology, prospects — 383**

**References — 405**

**Author index — 433**

**Subject and language index — 439**

# References

- Aalberse, Suzanne & Francesca Moro. 2014. Stability in Chinese and Malay heritage languages as a source of divergence. In Kurt Braunmüller, Steffen Höder & Karoline Kühl (eds.), *Stability and divergence in language contact: Factors and mechanisms*, 141–162. Amsterdam: John Benjamins.
- Aalberse, Suzanne, Ad Backus & Pieter Muysken. In prep. *Heritage languages: A language contact perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- Abbi, Anvita. 1997. Languages in contact in Jharkhand: A case of language conflation, language change and language convergence. In Anvita Abbi (ed.), *Languages of tribal and indigenous peoples of India: The ethnic space*, 131–148. Delhi: Motilal Benarsidass.
- ABS (Algemeen Bureau voor de Statistiek). 2009. *Statistisch Jaarboek 2008* [Statistical yearbook 2008]. Paramaribo: ABS.
- ABS (Algemeen Bureau voor de Statistiek). 2010. Demografische Data 2010 (samenvatting) [Demographical data 2010 (summary)]. <http://www.statistics-suriname.org/index.php/statistieken/downloads/category/3-bevolkingsstatistieken> (accessed 19 July 2013).
- Adelaar, Alexander. 2011. Tense, aspect and mood in some West Indonesian languages. *Proceedings of the International Workshop on TAM and Evidentiality in Indonesian Languages*, 1–14. Tokyo University of Foreign Studies: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Ahlbrinck, W. 1931. *Encyclopaedie der Karaïben, behelzend taal, zeden en gewoonten dezer Indianen* [Encyclopedia of the Caribs, comprising language, customs and traditions of these Indians] (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel XXVII, No. 1). Amsterdam: Koninklijke Akademie van Wetenschappen.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 1999. The Arawak language family. In Robert M. W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*, 65–106. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2007. Grammars in contact: A cross-linguistic perspective. In Alexandra Y. Aikhenvald & Robert M. W. Dixon (eds.), *Grammars in contact: A cross-linguistic typology*, 1–66. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2012. Language contact in language obsolescence. In C. Chamoreau and I. Léglise (eds.) *Dynamics of contact-induced language change*, 77–110. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Aikhenvald, Alexandra Y. & Robert M. W. Dixon (eds.). 2007. *Grammars in contact: a cross-linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Aizenstatd, Alexander. 2011. Guyana v Suriname Boundary Arbitration. *The Max Planck Encyclopedia of Public International Law*.
- Alby, Sophie & Odile Renault-Lescure. 2012. Stratégies prédicatives en contact: Langue kali'na et discours bilingues des jeunes kali'na. In Claudine Chamoreau & Laurence Goury (eds.), *Changement linguistique et langues en contact: approches plurielles du domaine predicative*, 29–70. Paris: CNRS Editions.
- Alleyne, Mervyn C. 1980. *Comparative Afro-American: An historical-comparative study of English-based Afro-American dialects of the New World*. Ann Arbor, MI: Karoma Publishers.
- Alleyne, Mervyn C. & Jo-Anne S. Ferreira. 2007. Comparative perspectives on the origins, development and structure of Amazonian (Karipúna) French Creole. In Magnus Huber &



- Viveka Velupillai (eds.), *Synchronic and diachronic perspectives on contact languages*, 325–357. Amsterdam: John Benjamins.
- Ameka, Felix K. & Stephen C. Levinson. 2007. Introduction: The typology and semantics of locative predicates: Posturals, positionals, and other beasts. *Linguistics* 45(5/6). 847–871.
- Ankum-Houwink, Joke. 1985. Chinese kontraktarbeiders in Suriname in de 19<sup>e</sup> eeuw [Chinese indentured labourers in Suriname in the 19<sup>th</sup> century]. *Oso* 4(2). 181–186.
- Appel, René & Pieter Muysken. 1987. *Bilingualism and language contact*. London: Edward Arnold.
- Arends, Jacques. 1986. Genesis and development of the equative copula in Sranan. In Pieter Muysken & Norval Smith (eds.), *Substrata versus universals in Creole genesis*, 103–128. Amsterdam: John Benjamins.
- Arends, Jacques. 1995. Demographic factors in the formation of Sranan. In Jacques Arends (ed.), *The early stages of creolization*, 233–285. Amsterdam: John Benjamins.
- Arends, Jacques. 1999. The origin of the Portuguese element in the Surinam Creoles. In Magnus Huber & Mikael Parkvall (eds.), *Spreading the word: The issue of diffusion among the Atlantic creoles*, 195–208. London: University of Westminster Press.
- Arends, Jacques. 2002. The History of the Surinamese creoles I: A sociohistorical survey. In Eithne Carlin & Jacques Arends (eds.), *Atlas of the languages of Suriname*, 115–130. Leiden: KITLV Press.
- Arends, Jacques & Matthias Perl. 1995. *Early Suriname Creole texts: A collection of 18th-century Sranan and Saramaccan documents*. Frankfurt: Vervort.
- Arka, I. Wayan. 2002. Voice systems in the Austronesian languages of Nusantara: Typology, symmetry and Undergoer orientation. Paper presented at the 10th National Symposium of the Indonesian Linguistics Society, Bali-Indonesia.
- Arps, Ben, Els Bogaerts, Willem van der Molen, Ignatius Surpriyanto & Jan van den Veerndonk (in collaboration with Betty Litamahuputty). 2000. *Hedendaags Javaans* [Contemporary Javanese]. Semaian 20. Leiden: Leiden University, Opleiding Talen en Culturen van Zuid-Oost Azië en Oceanië.
- Auer, Peter. 1984. *Bilingual conversations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Auer, Peter. 1995. The pragmatics of code-switching: A sequential approach. In Lesley Milroy & Pieter Muysken (eds.), *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, 115–135. Cambridge: Cambridge University Press.
- Auer, Peter. 1998a. Introduction: Bilingual conversation revisited. In Peter Auer (ed.), *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*, 1–24. London: Routledge.
- Auer, Peter. 1998b. Dialect levelling and the standard varieties in Europe. *Folia Linguistica* 32(1/2). 1–9.
- Auer, Peter. 1999. From codeswitching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech. *International Journal of Bilingualism* 3(4). 309–332.
- Baarle, Peter van, Mauricius Alberto Sabajo, Gerdy van der Stap & Andreas L. Sabajo. 1989. *Arhwaka Lokonong Djang. Arowakse taalkursus en woordenboek* [Arowakan language course and dictionary]. Amsterdam: University of Amsterdam.
- Baarle, Peter van. 1995. Leenwoorden in het Arawak en de geschiedenis van de contacten tussen Arawakken en Europeanen van 1500 tot 1800 [Loanwords in Arawak and the history of contact between Arawaks and Europeans from 1500 up to 1800]. *Yumtzilob* 7(1). 25–54.
- Baker, Philip & Premnath Ramnah. 1985. Mauritian Bhojpuri: An Indo-Aryan language spoken in a predominantly creolophone society. *Papers in Pidgin and Creole Linguistics* 4. 215–238.

- Baker, Philip & Premnath Ramnah. 1988. Recognizing Mauritian Bhojpuri. In Richard K. Barz & Jeff Siegel (eds.), *Language transplanted: The development of overseas Hindi*, 41–68. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag.
- Bakhuis, Louis A., W. de Quant, Jan F. A. van Lansberge & Wim S. M. Hoogbergen. 2003. *Plantage kaart van het “rijke” Suriname* [Plantation map of “rich” Suriname]. Paramaribo: Afaka International.
- Bakker, Peter. 1997. *A language of our own: The genesis of Michif, the mixed Cree-French language of the Canadian Metis*. Oxford: Oxford University Press.
- Bakker, Peter, Marike Post & Hein van der Voort. 1994. TMA particles and auxiliaries. In Jacques Arends, Pieter Muysken & Norval Smith (eds.), *Pidgins and Creoles: An introduction*, 247–258. Amsterdam, John Benjamins.
- Bartz, Richard K. & Jeff Siegel (eds.). 1988. *Languages transplanted: The development of overseas Hindi*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag.
- Beet, Chris de. 1984. *De eerste Boni-oorlog, 1765–1778* [The first Boni war, 1765–1778]. Rijksuniversiteit Utrecht: Centrum voor Caraïbische studies.
- Beet, Chris de & Miriam Sterman. 1980. *Aantekening over de geschiedenis van de Kwinti en het dagboek van Kraag (1894–1896)* [Notes on the history of the Kwinti and the diary of Kraag (1894–1896)]. Utrecht: Rijksuniversiteit Utrecht.
- Beet, Chris de & Miriam Sterman. 1981. *People in between: The Matawai Maroons of Suriname*. Utrecht: Utrecht University dissertation.
- Bel, Martijn van den. 2015. *Archaeological investigations between Cayenne Island and the Maroni River: A cultural sequence of Western Coastal French Guiana from 5000 BP to present*. Leiden: Sidestone Press Dissertations.
- Benjamin, Anna J. 1988. The Guyana Arawaks in the 16th and 17th centuries. *Proceedings of the Conference on the Arawaks of Guyana, 1987*, 5–21. Georgetown: University of Guyana.
- Benjamin, Joel P. 1991. The Arawak language in Guyana and adjacent territories. *Archeology and Anthropology* 8. 7–112.
- Berg, Dora van den, Wilma van den Haak, Karin de Kiewit, Marijke Koggel & Humphrey E. Lamur. 1993. Javaans-Surinaamse rituelen: Zwangerschap en geboorte bij Javaanse contractarbeiders [Javanese-Surinamese rituals: Pregnancy and birth with Javanese contract laborers]. *Oso* 12(1). 28–43.
- Berg, Margot van den. 2007. *A grammar of Early Sranan*. Amsterdam: University of Amsterdam dissertation.
- Berg, Margot van den. 2013. Talen in contact in Suriname en Nederland: Eenheid in verscheidenheid [Languages in contact in Suriname and the Netherlands: Unity in diversity]? *Oso* 31(1). 38–66.
- Berg, Margot van den. 2014. Morphology, cross-linguistic effects, and creole formation. In Pieter Muysken & Norval Smith (eds.), *Surviving the Middle Passage: The West Africa-Surinam Sprachbund*, 207–239. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Berg, Margot van den & Enoch Aboh. 2013. Done already? A comparison of completive markers in the Gbe languages and Sranan Tongo. *Lingua* 129. 150–172.
- Berg, Margot van den & Jacques Arends. 2004. Court records as a source of authentic early Sranan. In Geneviève Escure & Armin Schwegler (eds.), *Creoles, contact, and language change: Linguistic and social implications* (Creole Language Library 27), 21–34. Amsterdam: Benjamins.
- Bersselaar, Dmitri van den, Henry Ketelaars, with the collaboration of Leo Dalhuisen. 1991. *De komst van contractarbeiders uit Azië: Hindoestanen en Javanen in Suriname* [The arrival of

- contract laborers from Asia: Hindustani and Javanese in Surinamese]. Leiden: Coördinaat Minderhedenstudies, Leiden University.
- Bickerton, Derek. 2009. *Dynamics of a Creole system*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bies, Renate de. 1994. Surinaams-Nederlands: Een boeiende variant [Surinamese Dutch: a fascinating variety]. *Deus Ex Machina*, 18(3). 6–12.
- Bies, Renate de, Willy Martin & Willy Smedts. 2009. *Prisma Woordenboek Surinaams Nederlands* [Prisma dictionary Surinamese Dutch]. Utrecht: Het Spectrum.
- Biet, Antoine. 1664. *Voyage de la France équinoxiale en l'Isle de Cayenne*. Paris: Clouzier.
- Bijnaar, Aspha. 2007. Paramaribo, the City! Nieuwkomers; Sociale en etnische dimensies in de hoofdstad [Paramaribo, the city! Newcomers; Social and ethnic dimensions in the capital]. *Oso* 26(1). 8–11.
- Bilby, Kenneth M. 1990. *The remaking of the Aluku: Culture, politics, and Maroon ethnicity in French South America*. Baltimore, MD: John Hopkins University dissertation.
- Bilby, Kenneth M. 1991. The emergence of an ethnic enclave: The Aluku. *SWI Forum voor Werenschap en Cultuur* 8(2). 48–55.
- Bilby, Kenneth M. 1999. 'Roots Explosion': Indigenization and cosmopolitanism in contemporary Surinamese popular music. *Ethnomusicology* 43. 256–296.
- Bilby, Kenneth M. 2001. New sounds from a New Nation: Processes of globalisation and indigenisation in Surinamese popular music. In Rosemarijn Hoefte & Peter Meel (eds.), *Twentieth-century Suriname: Continuities and discontinuities in a New World society*, 296–328. Kingston, Jamaica: Ian Randle Press.
- Bilby, Kenneth M. & Rivke Jaffe. 2009. Marronmuziek: tussen traditie en mondialisering [Maroon music: between tradition and globalization]. In Alex van Stipriaan & Thomas Polimé (eds.), *Kunst van overleven: Marroncultuur uit Suriname*, 166–175. Amsterdam: KIT Publishers.
- Biodiversity Steering Committee. 2006. National Biodiversity Strategy. Republic of Suriname. Ministry of Labour, Technical Development and Environment. <http://www.cbd.int/doc/world/sr/sr-nbsap-01-en.pdf> (accessed 28 February 2013).
- Blake, Barry J. 1977. *Case-marking in Australian languages* (Linguistics Series 23). Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.
- Blanker, Gracia & Jaap Dubbeldam. *Sranantongo woordenboek - Wortubuku fu Sranantongo* [Sranantongo dictionary]. Utrecht: Het Spectrum.
- Boer, Welmoed de. 1998. Het overzeese Bhojpuri in Guyana, Trinidad en Suriname. In Maurits S. Hassankhan & Sandew Hira (eds.), *Grepen uit 125 jaar maatschappelijke ontwikkeling van Hindostanen: van Gya en Boodheea tot Lachmon en Djwalapersad* [Picks from 125 years of societal development of Hindustani: From Gya and Boodheea to Lachmon and Jawalapersad], 190–201. Paramaribo: IMWO Nauyuga and Amrit.
- Boland, Annerieke. 2006. *Aspect, tense and modality: Theory, typology, acquisition*. Amsterdam: University of Amsterdam dissertation.
- Boomert, Arie. 1984. The Arawak Indians of Trinidad and Coastal Guiana, ca. 1500–1650. *Journal of Caribbean History* 19(2). 123–188.
- Boretzky, Norbert. 1985. Regelentlehnung und Substrateinfluss in Kreolsprachen. In Norbert Boretzky, Werner Enninger & Thomas Stolz (eds.), *Akten des 2. Essener Kolloquiums über "Kreolsprachen und Sprachkontakte"*, 9–39. Bochum: Brockmeyer.
- Borges, Robert. 2013. Linguistic archaeology, kinship terms, and language contact in Suriname. *Anthropological Linguistics* 55(1). 1–35.
- Borges, Robert. 2014. *The life of language: dynamics of language contact in Suriname*. Nijmegen, NL: Radboud University dissertation.

- Borges, Robert. 2014a. Particle verbs in Suriname's creole languages. *Journal of Germanic Linguistics* 26(3). 223–247.
- Borges, Robert. 2014b. The role of extralinguistic factors in linguistic variation and contact induced language change among Suriname's Kwinti and Ndyuka Maroons. *Acta Linguistica Hafniensia* 45(2). 1–19.
- Borges, Robert. 2015. Amerindian–Maroon interactions in Suriname and the linguistic consequences. In Piotr Chruszczewski, Richard Lanigan & John Rickford (eds.), *Languages in Contact* 5, 99–116. Wrocław, Poland: Wydawnictwo Wyższej Szkoły we Wrocławiu.
- Borges, Robert. 2016a. Kumanti: Ritual language formation and African retentions in Suriname. *OSO: Tijdschrift voor Surinamistiek en het Caraïbisch gebied* 35(2). 225–245.
- Borges, Robert. 2016b. Language shift among the Coppename Kwinti: The role of social factors and adstrate languages. In J. Olko, T. Wicherkiewicz & R. Borges (eds.), *Integral strategies for language revitalization*, 483–522. Warsaw: University of Warsaw.
- Borges, Robert, Pieter Muysken, Sophie Villerius & Kofi Yakpo. 2014. Tense, mood, and aspect in Suriname. In Robert Borges, *The life of language: Dynamics of language contact in Suriname*, 115–162. Nijmegen, NL: Radboud University dissertation. [Revised version this volume.]
- Boven, Karen & Robby Morroy. 2003. Indigenous languages of Suriname. *As línguas amazônicas hoje* 1. 377–384.
- Boven, Karin. 2006. *Overleven in een grensgebied. Veranderingsprocessen bij de Wayana in Suriname en Frans-Guyana* [Surviving in a border region. Processes of change with the Wayana in Suriname and French Guiana] (Bronnen voor de Studie van Suriname 26). Amsterdam: IBS Rozenberg Publishers.
- Braunmüller, Kurt. 2009. Converging genetically related languages: Endstation code mixing? In Kurt Braunmüller & Juliane House (eds.), *Convergence and divergence in language contact situations*, 53–69. Amsterdam: John Benjamins.
- Breton, Raymond. 1665. *Dictionnaire carraïbe-françois*. Auxerre: Gilles Bouquet. Editions facsimile Jules Platzmann. Leipzig, 1892 and 1900.
- Breton, Raymond. 1666. *Dictionnaire françois-caraïbe*. Auxerre. Editions fac-simile Jules Platzmann. Leipzig, 1892 and 1900.
- Breton, Raymond. 1667. *Grammaire caraïbe*. Auxerre. Nouvelle édition, L. Adam & Ch. Leclerc (eds.) [1877]. Paris: Maisonneuve.
- Bruijn, Ad de. 2001. A city and a nation: Demographic trends and socioeconomic development in urbanizing Suriname. In Rosemarijn Hoefte & Peter Meel (eds.), *Twentieth-century Suriname: Continuities and discontinuities in a New World society*, 23–47. Leiden: KITLV Press.
- Bruijn, Ad de. 2007. De eigenlijke bevolking van Suriname; Een inleiding [The real population of Suriname; An introduction]. *Oso* 26(1). 12–26.
- Bruyn, Adrienne. 1995. *Grammaticalization in creoles: The development of determiners and relative clauses in Sranan*. Amsterdam: University of Amsterdam dissertation.
- Bruyn, Adrienne. 1996. On identifying instances of grammaticalization in Creole languages. In Philip Baker & Anand Syya (eds.), *Changing meanings, changing functions: Papers relating to grammaticalization in contact languages* (Westminster Creolistics Series 2), 29–46. London: University of Westminster Press.
- Bruyn, Adrienne. 2009. Grammaticalization in creoles: Ordinary and not-so-ordinary cases. *Studies in Language* 33(2). 312–337.
- Buddingh, Hans. 1995. *Geschiedenis van Suriname*. Utrecht, NL: Het Spectrum.
- Bybee, Joan, Revere Perkins & William Pagliuca. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.

- Carlin, Eithne B. 2002. The Trio-Ndyuka pidgin: A short extract. In Eithne B. Carlin & Jacques Arends (eds.), *Atlas of the languages of Suriname*, 25–26. Leiden: KITLV Press.
- Carlin, Eithne B. 2004. *A grammar of Trio: A Cariban language of Suriname* (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 55). Frankfurt am Main: Peter Lang (Europäischer Verlag der Wissenschaften).
- Carlin, Eithne B. 2006. Feeling the need: The borrowing of Cariban functional categories into Mawayana (Arawak). In Alexandra Y. Aikhenvald & R. M. W. Dixon (eds.), *Grammars in contact: A cross-linguistic perspective* (Explorations in Linguistic Typology 4), 313–332. Oxford: Oxford University Press.
- Carlin, Eithne B. 2009. Truth and knowledge markers in Wayana (Cariban), Suriname. In W. L. Wetzels (ed.), *The linguistics of endangered languages: Contributions to morphology and morphosyntax*, 135–150. Utrecht: LOT.
- Carlin, Eithne B. 2011. Nested identities in the Southern Guyana-Suriname corner. In Alf A. Hornborg & Jonathan D. Hill (eds.), *Ethnicity in ancient Amazonia: Reconstructing past identities from archaeology, linguistics, and ethnohistory*, 225–236. Boulder, CO: University Press of Colorado.
- Carlin, Eithne B. In preparation. The languages of the Guianas: A contact history.
- Carlin, Eithne B. & Karin Boven. 2002. The native population: Migrations and identities. In Eithne B. Carlin & Jacques Arends (eds.), *Atlas of the languages of Suriname*, 10–45. Leiden: KITLV.
- Carlin, Eithne B. & Jimmy Mans. 2015. Movement through time in the southern Guianas: Deconstructing the Amerindian kaleidoscope. In Eithne Carlin, Isabelle Léglise, Bettina Migge & Paul B. Tjon Sie Fat (eds.), *In and out of Suriname: Language, mobility and identity*, 76–100. Leiden: Brill.
- Carlin, Eithne B. & Konrad Rybka. In preparation. Dimensions of space: Guianan ethno-cartography.
- Casagrande, Joseph B. 1954a. Comanche linguistic acculturation: I. *International Journal of American Linguistics* 20(2). 140–151.
- Casagrande, Joseph B. 1954b. Comanche linguistic acculturation: II. *International Journal of American Linguistics* 20(3). 217–237.
- Casagrande, Joseph B. 1955. Comanche linguistic acculturation: III. *International Journal of American Linguistics* 21(1). 8–25.
- Chapuis, Jean & Hervé Rivière. 2003. *Wayana Eitoponpë. (Une) histoire (orale) des Indiens Wayana*. Guyane: Ibis Rouge Editions.
- Charry, Eddy, Geert Koefoed & Pieter Muysken (eds.). 1983. *De talen van Suriname* [The languages of Suriname]. Muiderberg, NL: Coutinho.
- Charry, Eddy. 1983. Een sociolinguïstische verkenning van het Surinaams-Nederlands [A sociolinguistic exploration of Surinamese Dutch]. In Eddy Charry, Geert Koefoed & Pieter Muysken (eds.), *De talen van Suriname*, 138–161. Muiderberg, NL: Coutinho.
- Chen, Zhiming/陳志明. 2008. 惠東寶等地客家辭典 [A dictionary of Fuidong Hakka]. The Netherlands: Benelux Tsung-Tsin Vereniging.
- China Education Center. 2016. Hakka. <http://www.chinaeducenter.com/en/whychina/hakkalanguage.php> (accessed 23 July 2016).
- Choenni, Chan & Carel Harmsen. 2007. Geboorteplaats en etnische samenstelling van Surinamers in Nederland [Place of birth and ethnic composition of the Surinamese in the Netherlands]. *Bevolkingstrends* 55(1). 74–78.
- Cinque, Guglielmo. 2009. Five notes on correlatives. *University of Venice Working Papers in Linguistics* 19. 35–60.

- Cobbinah, Alexander, Abbie Hantgan, Friederike Lüpke & Rachel Watson. 2016. Carrefour des langues, carrefour des paradigmes. In Michelle Auzanneau, Margaret Bento & Malory Leclère (eds.) *Espaces, mobilités et éducation plurilingues: éclairage d'Afrique ou d'ailleurs*. Paris: Édition des Archives Contemporaines.
- Cohn, Abigail C. & Maya Ravindranath. 2013. Local languages in Indonesia: Language maintenance or language shift? Paper presented at the Department of Anthropology, Universitas Indonesia.
- Collins, Jeremy. 2012. Grammaticalization and Greenberg's word order correlations. Hong Kong: University of Hong Kong MPhil thesis.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Connors, Thomas J. 2008. *Tengger Javanese*. New Haven, CT: Yale University dissertation.
- Cornips, Leonie. 2004. Straattaal: Sociale betekenis en morfo-syntactische verschijnselen [Street language: Social meaning and morpho-syntactic phenomena]. In Johan De Caluwe, Georges De Schutter, Magda Devos & Jacques Van Keymeulen (eds.), *Taeldeman, man van de taal, schatbewaarder van de taal*, 175–187. Ghent, BE: Academia Press.
- Cornips, Leonie. 2005. Het Surinaams-Nederlands in Nederland [Surinamese Dutch in the Netherlands]. In Nicolien van der Sijs (ed.), *Wereldnederlands. Oude en jonge variëteiten van het Nederlands*, 131–147. The Hague, NL: SDU.
- Cornips, Leonie & Vincent de Rooij. 2013. Selfing and othering through categories of race, place, and language among minority youths in Rotterdam, The Netherlands. In Peter Siemund, Ingrid Gogolin, Monika Edith Schulz & Julia Davydova (eds.), *Multilingualism and language diversity in urban areas: Acquisition, identities, space, education*, 129–164. Amsterdam: John Benjamins.
- Courtz, Hendrik. 2008. *A Carib grammar and dictionary*. Toronto, Canada: Magoria Books.
- Creissels, Denis. 2006. Encoding the distinction between location, source and destination. In Maya Hickmann & Stéphane Robert (eds.), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, 19–28. Amsterdam: John Benjamins.
- Crevaux, Jules. 1883. *Voyages dans l'Amérique du Sud*. Paris: Librairie Hachette et Cie.
- Cysouw, Michael, Mihai Albu & Andreas Dress. 2008. Analyzing feature consistency using dissimilarity matrices. *STUF* 61. 263–279.
- Dahl, Östen. 1985. *Tense and aspect systems*. Oxford: Blackwell.
- Dahl, Östen (ed.). 2000. *Tense and aspect in the languages of Europe*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Dahl, Östen & Viveka Velupillai. 2011a. Perfective/imperfective aspect. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The world atlas of language structures online*, chapter 65. Munich: Max Planck Digital Library. <http://wals.info/chapter/65> (accessed on 27 August 2013).
- Dahl, Östen & Viveka Velupillai. 2011b. The past tense. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The world atlas of language structures online*, chapter 66. Munich: Max Planck Digital Library. <http://wals.info/chapter/66> (accessed on 27 August 2013).
- Dahl, Östen & Viveka Velupillai. 2011c. The future tense. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The world atlas of language structures online*, chapter 67. Munich: Max Planck Digital Library. <http://wals.info/chapter/67> (accessed on 27 August 2013).
- Dahl, Östen & Viveka Velupillai. 2011d. The perfect. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The world atlas of language structures online*, chapter 68. Munich: Max Planck Digital Library. <http://wals.info/chapter/68> (accessed on 27 August 2013).



- Damsteegt, Theo. 1988. Sarnami: A living language. In Richard K. Barz & Jeff Siegel (eds.), *Language transplanted: The development of overseas Hindi*, 95–119. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Damsteegt, Theo. 2002. Sarnami as an immigrant koiné. In Eithne B. Carlin & Jacques Arends (eds.), *Atlas of the languages of Suriname*, 249–264. Leiden: KITLV Press.
- De Cillia, Rudolf, Martin Reislgl & Ruth Wodak. 1999. The discursive construction of national identities. *Discourse & Society* 10(2). 149–173.
- Dediu, Dan. 2011. A Bayesian phylogenetic approach to estimating the stability of linguistic features and the genetic biasing of tone. *Proceedings of the Royal Society B: Biological Sciences* 278. 474–479.
- Dediu, Dan & Michael Cysouw. 2013. Some structural aspects of language are more stable than others: A comparison of seven methods. *Plos One* 8(1). e55009.
- Derveld, Ferdinand E.R. 1982. Hoe dachten de planters en overige bevolkingsgroepen over de Javanen [What did the planters and the other communities think of the Javanese]? *Oso* 1(2). 23–43.
- Di Carlo, Pierpaolo. 2016. Multilingualism, affiliation, and spiritual insecurity: From phenomena to processes in language documentation. *Language Documentation & Conservation* 10. 71–104.
- Dixon, Robert M. W. 2006. Complement clauses and complementation strategies in typological perspective. In Robert M. W. Dixon & Alexandra. Y. Aikhenvald (eds.), *Complementation: A cross-linguistic typology*, 1–48. New York: Oxford University Press.
- Donaldson, Bruce C. 2008. *Dutch: A comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Donovan, Thomas W. 2003. Suriname-Guyana maritime and territorial disputes: A legal and historical analysis. *Journal of Transnational Law and Policy* 13(1). 41–99.
- Donselaar, Jan van. 2005. Het Surinaams-Nederlands in Suriname [Surinamese Dutch in Suriname]. In Nicolien van der Sijs (ed.), *Wereldnederlands. Oude en jonge variëteiten van het Nederlands*, 111–130. The Hague, NL: SDU.
- Donselaar, Jan van. 1989 [1976]. *Woordenboek van het Surinaams Nederlands* [Dictionary of Surinamese Dutch]. Muiderberg, NL: Coutinho.
- Donselaar, Jan van. 2013. *Woordenboek van het Nederlands in Suriname van 1667 tot 1876* [Dictionary of the Dutch language in Suriname, 1667–1876], edited by Noline van der Sijs. Amsterdam: Meertens Instituut.
- Dorren, Gaston. 1999. *Nieuwe tongen. De talen van migranten in Nederland en Vlaanderen* [New tongues. The languages of migrants in the Netherlands and Flanders]. The Hague, NL: SDU.
- Dryer, Matthew S. 1989. Discourse-governed word order and word order typology in universals of language. *Belgian Journal of Linguistics* 4. 69–90.
- Dryer, Matthew S. 1992. The Greenbergian word order correlations. *Language* 68. 81–138.
- Dryer, Matthew S. 2011. Position of tense-aspect affixes. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The world atlas of language structures online*, chapter 69. Munich: Max Planck Digital Library. <http://wals.info/chapter/69> (accessed 28 August 2013).
- Dryer, Matthew S. 2013. Against the six-way order typology, again. *Studies in Language* 37. 267–301.
- Du Puis, R. P. Mathias. 1652. *Relation de l'establissement d'une colonie française dans la Gardeloupe isle de l'Amérique et des mœurs des sauvages*. Caen: Marin Yvon.
- Dubbelaar, Cornelis & André Pakosie. 1999. *Het Afakaschrift van de Tapanahoni rivier in Suriname* [The Afaka writing system of the Tapanahoni river in Suriname]. Utrecht: Bronnen voor de Studie van Suriname.

- Dudas, Karen Marie. 1976. *The phonology and morphology of modern Javanese*. Urbana-Champaign, IL: University of Illinois dissertation.
- Duin, Renzo. 2009. *Wayana socio-political landscapes: Multi-scalar regionality and temporality in Guiana*. Gainesville, FL: University of Florida dissertation.
- Dunn, Michael, Angela Terrill, Ger Reesink, Robert Foley & Stephen C. Levinson. 2005. Structural phylogenetics and the reconstruction of ancient language history. *Science* 309. 2072–2075.
- Dunn, Michael, Stephen C. Levinson, Eva Lindström, Ger Reesink & Angela Terrill. 2008. Structural phylogeny and historical linguistics: Methodological explorations applied in Island Melanesia. *Language* 84. 710–759.
- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dusseldorp, D. B. W. M. van. 1963. Geografische mobiliteit en de ontwikkeling van Suriname [Geographic mobility and the development of Suriname]. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 119(1). 18–55.
- Eersel, Hein. 1983. Variëteiten van het Creools in Suriname. Prestige in taalkeuze en taalvorm [Varieties of the Creole language in Suriname. Prestige in language choice and language form]. In Eddy Charry, Geert Koefoed & Pieter Muysken (eds.), *De talen van Suriname*, 163–169. Muiderberg, NL: Coutinho.
- Elst, Dirk van der. 1975. The Coppename Kwinti: Notes on an Afro-American tribe in Suriname. *New West Indian Guide / Nieuwe West-Indische Gids* 50. 7–17; 107–122; 200–211.
- Eriksen, Love. 2011. *Nature and culture in prehistoric Amazonia: Using G.I.S. to reconstructing ancient ethnogenetic processes from archeology, linguistics, geography, and ethnohistory*. Lund: Lund University dissertation.
- Essed-Fruin, Eva. 1983. De Surinamismen. Een linguïstisch-didactisch probleem [The Surinamisms. A linguistic-didactic problem]. In Eddy Charry, Geert Koefoed & Pieter Muysken (eds.), *De talen van Suriname*, 122–137. Muiderberg, NL: Coutinho.
- Essegbey, James. 2005. The “basic locative construction” in Gbe languages and Surinamese creoles. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 20(2). 229–267.
- Essegbey, James & Adrienne Bruyn. 2002. Moving into and out of Sranantongo: Multiple effects of contact. Leuven, BE: Catholic University of Leuven.
- Essegbey, James, Margot van den Berg & Marleen van de Vate. 2013. Possibility and necessity modals in Gbe and Surinamese creoles. *Lingua* 129. 67–95.
- Ewing, Michael C. 2005. *Grammar and inference in conversation: Identifying clause structure in spoken Javanese*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fairclough, Norman. 1992. *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press & Blackwell.
- Farabee, William Curtis. 1918. *The Central Arawaks*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Ferguson, Charles A. 1959. Diglossia. *Word* 15. 325–340.
- Fishman, Joshua A. 1965. Who speaks what language to whom and when? *La Linguistique* 2. 67–88.
- Fishman, Joshua A. 1967. Bilingualism with and without diglossia; Diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues* 23. 29–38.
- Flecken, Monique. 2010. *Event conceptualization in language production of early bilinguals*. Nijmegen, NL: Radboud University dissertation.
- Fontaine, Jos. 1980. Joden Savanne [Jew Savanna]. In Jos Fontaine (ed.), *Uit Surinames Historie [From Suriname's history]*, 32–39. Zutphen, NL: De Walburg Pers.



- François, Alexandre. 2012. The dynamics of linguistic diversity: egalitarian multilingualism and power imbalance among northern Vanuatu languages. *International Journal of the Sociology of Language* 2012(214). 85–110. doi:10.1515/ijsl-2012-0022.
- Gambhir, Surendra K. 1981. *The East Indian speech community in Guyana: A sociolinguistic study with special reference to koine formation*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania dissertation.
- Gehrke, Berit. 2006. On directional readings of locative prepositions. *Proceedings of ConSOLE XIV* 99–120.
- Gensler, Orin D. 1994. On reconstructing the syntagm S-Aux-O-V-Other to Proto-Niger-Congo. *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 20. 1–20.
- Gil, David. 2002. The prefixes di- and N- in Malay/Indonesian dialects. In Fay Wouk & Malcolm Ross (eds.), *The history and typology of Western Austronesian voice systems*, 241–283. Canberra: Pacific Linguistics.
- Gildea, Spike. 1998. *On reconstructing grammar: Comparative Cariban morphosyntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Gildea, Spike. 2008. Explaining similarities between main clauses and nominalized phrases. In Ana Carla Bruno, Frantomé Pacheco, Francesc Queixalós & Leo Wetzels (eds.), *La structure des langues amazoniennes* (Amérindia 32), 57–75.
- Gildea, Spike. 2012. Linguistic studies in the Cariban family. In Lyle Campbell & Veronica Grondona (eds.), *The indigenous languages of South America: A comprehensive guide*, 441–494. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Gippert, Jost, Nikolaus P. Himmelman & Ulrike Mosel (eds.). 2006. *Essentials of language documentation*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Gobardhan-Rambocus, Lila & Johan J. Sarmo. 1993. Het Surinaams Javaans [Surinamese Javanese]. In Lila Gobardhan-Rambocus & Maurits S. Hassankhan (eds.), *Immigratie en ontwikkeling. Emancipatieproces van contractanten*, 184–201. Paramaribo: Anton de Kom Universiteit.
- Goeje, Claudius H. de. 1906. Bijdrage tot de ethnografie der Surinaamsche indianen [Contribution to the ethnography of the Surinamese indians], supplement for *Internationales Archiv für Ethnographie*, Band XVI.
- Goeje, Claudius H. de. 1908. *Verslag der Toemoekhoemak-Expeditie (Tumuc-Humac-Expeditie)* [Report of the Tumuc Humac expedition]. Leiden: Brill.
- Goeje, Claudius H. de. 1928a. Old relations between Arowak, Carib and Tupi. *Atti del 22 congresso internazionale degli americanisti, Roma, settembre 1926* 1. 63–67.
- Goeje, Claudius H. de. 1928b. *The Arawak language of Guiana*. Amsterdam: Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.
- Goeje, Claudius H. de. 1930. Het merkwaardige arawaksch [The remarkable Arawak language]. *New West-Indian Guide / Nieuwe West-Indische Gids* 11(1). 11–28.
- Goeje, Claudius H. de. 1942. De inwijding tot medicijnman bij de Arawakken (Guyana) in tekst en mythe [The initiation to medicine man of the Arawaks (Guiana) in text and myth]. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië* 101. 211–276.
- Goeje, Claudius H. de. 1943. *Philosophy, initiation and myths of the Indians of Guiana and adjacent countries*. Leiden: Brill.
- Goeje, Claudius H. de. 1946. *Études linguistiques Caribes*, tome 2 (Afdeling Letterkunde Verhandelingen, nieuwe reeks, 10(3)). Amsterdam: Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen.

- Gómez-Rendón, Jorge. 2007. Grammatical borrowing in Paraguayan Guarani. In Yaron Matras & Janet Sakel (eds.), *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 523–550. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Gómez-Rendón, Jorge. 2008. *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. Amsterdam: University of Amsterdam dissertation.
- Good, Jeff. 2009. Loanwords in Saramaccan, an English-based Creole of Suriname. In Martin Haspelmath & Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the world's languages*, 918–943. Berlin: De Gruyter.
- Goodland, Robert. 2007. Expert affaviv in inter-American court of human rights: Case of twelve Saramaka clans V. Suriname.
- Gooswit, Sylvia M. 1994. Veranderde identificatie bij Javanen in diaspora [Changed identification of Javanese in diaspora]. *Oso* 13(2). 173–184.
- Goslinga, Cornelius. 1971. *Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast*. Gainesville, FL: University Press of Florida.
- Gossens, Marije. 2007. Migratie van Saramakaners naar de hoofdstad [Migration of Saramaccans to the capital]. *Oso* 26(1). 27–42.
- Goury, Laurence & Bettina Migge. 2003. *Grammaire du Nengée: Introduction aux langues Aluku, Ndyuka et Pamaka*. Paris: IRD.
- Gowricharn, Ruben. 2009. Transnational family ties of immigrants in the Netherlands. *Ethnic and Racial Studies* 32(7). 1164–1182.
- Gowricharn, Ruben & John Schuster. 2001. Diaspora and transnationalism: The case of the Surinamese in the Netherlands. In Rosemarijn Hoefte & Peter Meel (eds.), *Twentieth-century Suriname: Continuities and discontinuities in a New World society*, 155–173. Leiden: KITLV Press.
- Grasveld, Fons & Klaas Breunissen. 1990. *Ik ben een Javaan uit Suriname* [I am a Javanese from Suriname]. Amsterdam: Jan Mets.
- Green, David W. & Jubin Abutalebi. 2013. Language control in bilinguals: The adaptive control hypothesis. *Journal of Cognitive Psychology* 25(5). 515–530.
- Green, Edward C. 1974. *The Matawai Maroons: An acculturating Afro-American society*. Washington, DC: Catholic University of America dissertation.
- Greenberg, Joseph H. 1969. Some methods of dynamic comparison in linguistics. In Jan Puhvel (ed.), *Substance and structure of language*, 147–203. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Greenberg, Joseph H. 1980. *Language universals: with special reference to feature hierarchies*. The Hague, NL: Mouton.
- Greenhill, Simon J., Quentin D. Atkinson, Andrew Mead & Russell D. Gray. 2010. The shape and tempo of language evolution. *Proceedings of the Royal Society B: Biological Sciences*. 277(1693). 3923–3933.
- Grierson, George A. 1884. *Linguistic survey of India*. Vol. I. Calcutta: Office of the Superintendent of Government Printing.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hagoort, Peter & Henk Schotel. 1982. Teksten in Sranan, Sarnami en Javaans op school (Texts in Sranan, Sarnami and Javanese at school). *Oso* 1(1). 80–90.
- Hajek, John. 2006. Serial verbs in Tetun Dili. In Alexandra Y. Aikhenvald & Robert M. W. Dixon (eds.), *Serial verb constructions: A cross-linguistic typology*, 239–253. Oxford: Oxford University Press.

- Hambye, Philippe & Françoise Gadet. 2014. Contact and ethnicity in “youth language” description: In search of specificity. In Robert Nicolai (ed.), *Questioning language contact: Limits of contact, contact at its limits*, 183–216. Leiden: Brill.
- Hammarström, Harald, Robert Forkel, Martin Haspelmath & Sebastian Bank. 2016. *Glottolog 2.7*. Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History. <http://glottolog.org> (accessed on 11 August 2016).
- Hancock, Ian. 1987. A preliminary classification of the Anglophone Atlantic Creoles with syntactic data from thirty-three representative dialects. In Glenn Gilbert (ed.), *Pidgin and Creole languages: Essays in memory of J. E. Reinecke*, 264–333. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Hashimoto, Mantaro J. 1973. *The Hakka dialect, A linguistic study of its phonology, syntax and lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hassankhan, Maurits, Martha Ligeon & Peer L. H. Scheepers. 1995. Sociaal-economische verschillen tussen Creolen, Hindoestanen en Javanen: 130 jaar na afschaffing van de slavernij [Socio-economic differences between Creoles, Hindustani and Javanese: 130 years after the abolishment of slavery]. In Lila Gobardhan-Rambocus, Maurits Hassankhan & Jerry L. Egger (eds.), *De erfenis van de slavernij*, 249–274. Paramaribo: Anton de Kom Universiteit. <http://repository.uibn.ru.nl/handle/2066/14380> (accessed on 27 February 2014).
- Haugen, Einar. 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26(2). 210–231.
- Hawkins, Robert E. 1998. Wai Wai. In Desmond C. Derbyshire & Geoffrey K. Pullum (eds.), *Handbook of Amazonian languages* 4, 25–224. Berlin & New York: De Gruyter Mouton.
- Heath, Jeffrey. 1984. Language contact and language change. *Annual Review of Anthropology* 13. 367–384.
- Heine, Bernd. 1990. Language policy in Africa. In Brian Weinstein (ed.), *Language policy and political development*, 167–184. Norwood, NJ: Ablex Publ.
- Heine, Bernd. 1993. *Auxiliaries: Cognitive forces and grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2003. On contact-induced grammaticalization. *Studies in Language* 27(3). 529–572.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2010. Language contact and grammatical change. In Raymond Hickey (ed.), *The handbook of language contact*, 529–572. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, Bernd, Ulrike Claudi & Friederike Hünemeyer. 1991. *Grammaticalization: A conceptual framework*. Chicago: Chicago University Press.
- Henfrey, Thomas B. 2002. *A Wapishana community in the south Rupununi, Guyana*. Canterbury, UK: University of Kent dissertation.
- Hengeveld, Kees. 1992. *Non-verbal predication: Theory, typology, diachrony*. Berlin & New York: De Gruyter Mouton.
- Hengeveld, Kees. 2011. The grammaticalization of tense and aspect. In Bernd Heine & Heiko Narrog (eds.), *The Oxford handbook of grammaticalization*, 580–594. Oxford: Oxford University Press.
- Hengeveld, Kees, Heiko Narrog & Hella Olbertz (eds.). To appear. *The grammaticalization of tense, aspect, modality, and evidentiality from a functional perspective*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Himmelman, Nikolaus. 2005. The Austronesian languages of Asia and Madagascar: Typological characteristics. In K. Alexander Adelaar & Nikolaus P. Himmelman (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, 110–181. London: Routledge.

- Hilst, Eddy van der. 2014. *Taki Sranantongo bun. De grammatica van het Sranan* [Speak Sranantongo well. The grammar of Sranan], vol. 1. Paramaribo: Author.
- Hira, Sandew. 1998. 125 jaar sociaal-economische ontwikkeling van de Hindustanen in Suriname [125 years of socio-economic development of the Hindustani in Suriname]. In Maurits S. Hassankhan & Sandew Hira (eds.), *Grepen uit 125 jaar maatschappelijke ontwikkeling van Hindustanen: van Gya en Boodheea tot Lachmon en Djalwalpersad*, 10–24. Paramaribo: IMWO Nauyuga and Amrit.
- Hoebal, Mala. 2015. *Taalkeuzegedrag bij Hindoestaanse schoolgaande jongeren* [Language choice behavior of Hindustani youth of school age]. Paramaribo: Anton de Kom University, Institute for Graduate Studies term paper.
- Hoefte, Rosemarijn. 1987. Control and resistance; Indentured labor in Suriname. *Nieuwe West-Indische Gids / New West Indian Guide* 61. 1–22.
- Hoefte, Rosemarijn. 1990. Suriname (World Bibliographical Series 117). Santa Barbara CA: ABC-CLIO.
- Hoefte, Rosemarijn. 1998. A passage to Suriname? The migration of modes of resistance by Asian contract laborers. *International Labor and Working-Class History* 5. 19–39.
- Hoff, Berend J. 1955. The languages of the Indians of Surinam and the comparative study of the Carib and Arawak languages. *Bijdragen van Taal-, Land- en Volkenkunde* 3. 325–355.
- Hoff, Berend J. 1968. *The Carib language: Phonology, morphonology, morphology, texts and word index*. Leiden: KITLV.
- Hoff, Berend J. 1995. Language contact, war, and Amerindian historical tradition: The special case of the Island Carib. In Neil Whitehead (ed.), *Wolves from the sea: Readings in the anthropology of the native Caribbean*, 37–60. Leiden: KITLV Press.
- Hoogbergen, Wim. 1983. Marronage en marrons, 1760–1860: De niet-gepacificeerde marrons van Suriname [Maroonage and maroons, 1760–1860: The non-pacified maroons of Suriname]. In Glenn Willemsen (ed.), *Suriname, de schele onafhankelijkheid*, 75–110. Amsterdam: Arbeiderspers.
- Hoogbergen, Wim. 1989. Aluku. *Nieuwe West-Indische Gids / New West Indian Guide* 63(1/2). 175–198.
- Hoogbergen, Wim. 1990. *The Boni-Maroon wars in Suriname*. Leiden: E.J. Brill.
- Hoogbergen, Wim. 1992. Origins of the Suriname Kwinti Maroons. *Nieuwe West-Indische Gids / New West Indian Guide* 66(1/2). 27–59.
- Hoogbergen, Wim. 1993. De verdwenen marrons van Krabbehollo [The vanished maroons of Krabbehollo]. *Oso* 12. 6–27.
- Hoogbergen, Wim & Dirk Kruijt. 2005. *De oorlog van de sergeanten: Surinaamse militairen in de politiek* [The war of the sergeants: Surinamese soldiers in politics]. Amsterdam: Bakker.
- Hornborg, Alf. 2005. Ethnogenesis, regional integration, and ecology in prehistoric Amazonia toward a system perspective. *Current Anthropology* 46(4). 589–620.
- Hough, Karen. 2008. *The expression and perception of space in Wayana*. Leiden: Sidestone Press.
- Hout, Roeland van & Pieter Muysken. 1994. Modeling lexical borrowability. *Language Variation and Change* 6(1). 39–62.
- Huttar, George L. 1982. *A creole Amerindian pidgin of Surinam*. (Society for Caribbean Linguistics, Occasional paper 15).
- Huttar, George L. 1983. On the study of Creole lexicons. In Lawrence D. Carrington (ed.), *Studies in Caribbean languages*, 82–89. St. Augustine, Trinidad: Society for Caribbean Linguistics.
- Huttar, George. 1992. Afaka and his Creole syllabary: The social context of a writing system. In S. J. Hwang & W. R. Merrifield (eds.), *Language in context: Essays for Robert E. Longacre*, 593–604. Arlington, TX: SIL.

- Huttar, George L., James Essegbey & Felix Ameka. 2007. Gbe and other West African sources of Suriname creole semantic structures. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 22(1). 57–72.
- Huttar, George L. & Frank Velantie. 1997. Ndyuka-Trio Pidgin. In Sarah G. Thomason (ed.), *Contact languages. A wider perspective*, 99–124. Amsterdam: John Benjamins.
- Huttar, George L. & Mary L. Huttar. 1994. *Ndyuka*. London: Routledge.
- Hymes, Dell. 1972. Models of the interaction of language and social life. In John J. Gumperz & Dell Hymes (eds.), *Directions in sociolinguistics*, 35–71. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Hymes, Dell. 1974. *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Jackson, Walter S. 1972. A Wayana Grammar. In Joseph E. Grimes (ed.), *Languages of the Guianas*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, No. 35. Norman, Oklahoma: SIL, Pp. 47–77.
- Jansen, Bert, Hilda Koopman & Pieter Muysken. 1978. Serial verbs in the creole languages. *Amsterdam Creole Studies* II, 125–159. University of Amsterdam: Instituut voor Algemene Taalwetenschap. <http://repository.uibn.ru.nl/handle/2066/14516>.
- Janssen, J.J. 1980. De Surinaamse indianen / Suriname's Amerindians. In Jos Fontaine (ed.) *Uit Surinames Historie: Fragmenten uit een bewogen verleden / From Suriname's History: Fragments from a stirring past*, 5–11. Zutphen, NL: De Walburg Pers.
- Jaspers, Jürgen. 2008. Problematizing ethnolects: Naming linguistic practices in an Antwerp secondary school. *International Journal of Bilingualism* 12(1/2). 85–103.
- Jeffers, Robert J. 1976. The position of Bihari dialects in Indo-Aryan. *Indo-Iranian Journal* 18. 215–225.
- Jha, Shailjanand. 1994. Maithili in the Indian census. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 15(5). 385–397. doi:10.1080/01434632.1994.9994579.
- Johanson, Lars. 1992. *Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten* (Sitzungsberichte der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der J. W. Goethe-Universität Frankfurt am Main 29(5)). Stuttgart: Steiner.
- Jordan-Horstmann, Monika. 1969. *Sudani: a Bhojpuri dialect spoken in Chotanagpur*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Jubitana, Loreen T. 1998. *Extranjerismos españoles en el lokonong djang. Su historia y fonología*. Amsterdam: University of Amsterdam MA thesis.
- Kachru, Yamuna. 2006. *Hindi*. (London Oriental and African Language Library). Philadelphia: John Benjamins.
- Kale, Madhavi. 1998. *Fragments of empire: Capital, slavery, and Indian indentured labor migration in the British Caribbean*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Kerswill, Paul. 2002. Koineization and accommodation. In Jack K. Chambers, Peter Trudgill, Natalie Schilling-Estes & Paul Kerswill (eds.), *The handbook of language variation and change*, 669–702. Oxford: Blackwell.
- Kishna, Sita. 1979. *Lexikale interferentie in het Surinaams Hindostaans* [Lexical interference in Surinamese Hindustani]. Amsterdam: University of Amsterdam MA thesis.
- Kishna, Sita. 1983. Het ontstaan van het Sarnami [The emergence of Sarnami]. In Eddy Charry, Geert Koefoed & Pieter Muysken (eds.), *De Talen van Suriname*, 67–92. Muiderberg, NL: Coutinho.
- Khakimov, Nikolay. 2015. *A usage-based approach to Russian-German code-mixing*. Freiburg, DE: University of Freiburg doctoral dissertation.

- Kleine, Christa Mary de. 2007 [1999]. *A morphosyntactic analysis of Surinamese Dutch as spoken by the creole population of Paramaribo Suriname*. New York: City University of New York dissertation. München: Lincom.
- Kleine, Christa Mary de. 2002. Surinamese Dutch. In Eithne B. Carlin & Jacques Arends (eds.), *Atlas of the languages of Suriname*, 209–230. Leiden: KITLV Press.
- Koelewijn, Cees. 2003. *Tēmeta Inponopihpè Panpira (Testament van Tamenta)* [Tamenta's Testament]. Katwijk: Van den Berg.
- Kopytoff, Igor. 1987. *The African frontier: The reproduction of traditional African societies*. Introduction by Igor Kopytoff. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Kouwenberg, Silvia. 1994. *A grammar of Berbice Dutch Creole*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Kroon, Sjaak & Kutlay Yagmur. 2012. *Meertaligheid in het onderwijs in Suriname: Een onderzoek naar praktijken, ervaringen en opvattingen van leerlingen en leerkrachten als basis voor de ontwikkeling van een taalbeleid voor het onderwijs in Suriname* [Multilingualism in education in Suriname. A study of practices, experiences and opinions of students and teachers as the basis for the development of language policy in Suriname]. The Hague, NL: Nederlandse Taalunie.
- Kühl, Karoline H. & Hjalmar P. Petersen. 2009. Converging verbal phrases in related languages: A case study from Faro-Danish and Danish-German language contact situations. In Kurt Braunmüller & Juliane House (eds.), *Convergence and divergence in language contact situations*, 101–124. Amsterdam: John Benjamins.
- Labov, William. 1972. Some principles of linguistic methodology. *Language in Society* 1. 97–120.
- Ladhams, John. 1999. The Pernambuco connection: An examination of the nature and origin of the Portuguese element in the Surinam Creoles. In Magnus Huber & Mikael Parkvall (eds.), *Spreading the word: the issue of diffusion among the Atlantic creoles*, 209–240. London, University of Westminster Press.
- Lamur, Humphrey. 1987. *The production of sugar and the reproduction of slaves at Vossenburg Suriname 1705–1863*. Caribbean Culture Studies 1. Amsterdam: Centre for Caribbean Studies.
- Lau, Chunfat. 2005. One language murders another: The case of Hakka in Hong Kong. *International Journal of the Sociology of Language* 173. 23–35.
- Lefebvre, Claire. 1993. The role of relexification and syntactic reanalysis in Haitian Creole: Methodological aspects of a research program. In *Africanisms in Afro-American language varieties*. S. Mufwene (ed), 254–279. Athens: University of Georgia Press.
- Lefebvre, Claire. 1998. *Creole genesis and the acquisition of grammar: The case of Haitian Creole*. (Cambridge Studies in Linguistics 88). Cambridge: Cambridge University Press.
- Léglise, Isabelle & Bettina Migge. 2006. Language-naming practices, ideologies, and linguistic practices: Toward a comprehensive description of language varieties. *Language in Society* 35. 313–339.
- Léglise, Isabelle & Bettina Migge. 2015. Language practices and linguistic ideologies in Suriname: Results from a school survey. In Eithne Carlin, Isabelle Léglise, Bettina Migge & Paul B. Tjon Sie Fat (eds.), *In and out of Suriname: Language, mobility and identity*, 13–57. Leiden: Brill. [http://booksandjournals.brillonline.com/content/books/b9789004280120\\_003](http://booksandjournals.brillonline.com/content/books/b9789004280120_003).
- Lenoir, John D. 1973. *The Paramacca Maroons: A study in religious acculturation*. New York: The New School for Social Research dissertation.
- Leo, Jessieca. 2015. *Global Hakka: identity in the remaking*. Leiden: Brill.

- Lestiono, Riski. 2012. *Spatial relations in frog story narratives: A comparative study between Surinamese Javanese and Java Javanese*. Nijmegen, NL: Radboud University MA thesis.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Ethnologue: Languages of the world*. Dallas, TX: SIL International.
- Li Wei & Sherman Lee. 2001. L1 development in an L2 environment: The use of Cantonese classifiers and quantifiers by young British-born Chinese in Tyneside. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 4. 359–382.
- Lie, Carmen. 1983. Het Sranan van de verschillende bevolkingsgroepen: uniform of verschillend? [The Sranan of the different population groups: uniform or different?] In Eddy Charry, Geert Koefoed & Pieter Muysken (eds.) *De Talen van Suriname*, 53–65. Muiderberg, NL: Coutinho.
- Lier, Rudolf A.J. van. 1971. *Frontier society: A social analysis of the history of Suriname*. The Hague: Martinus Nijhoff.
- Lier, Rudolf A.J. van. 1977. *Samenleving in een grensgebied: een sociaal-historische studie van Suriname*. [Society at a frontier: a socio-historical study of Suriname]. Amsterdam: S. Emmering.
- Lier, Rudolf A.J. van. 1982. The Jewish community in Suriname: A historical survey. In Robert Cohen (ed.), *The Jewish nation in Suriname: Historical essays*, 19–27. Amsterdam: S. Emmering.
- Luo, Zhaojing/羅肇錦. 1985. *客語語法 [A grammar of Hakka]*. Taipei: 臺灣學生書局 [Taiwan student books].
- Lüpke, Friederike. In press. Uncovering small-scale multilingualism. *Critical Multilingualism Studies*.
- Ly, Tio Fane, Huguette Pineo & Edouard Lim Fat. 2008. *From alien to citizen: The integration of the Chinese in Mauritius*. Rose-Hill, Mauritius: Éditions de l'Océan Indien.
- Mans, Jimmy. 2012. *Amotopooan trails: A recent archaeology of Trio movements*. Leiden: Sidestone Press.
- Marhé, R. Motilal. 1983. Waarom toch die emancipatie van het Sarnami [Why then the emancipation of Sarnami]. In Eddy Charry, Geert Koefoed & Pieter Muysken (eds.), *De talen van Suriname*, 95–117. Muiderberg, NL: Coutinho.
- Marhé, R. Motilal. 1985. *Sarnami Byakaran: Een elementaire grammatica van het Sarnami* [Sarnami Byakaran: Elementary grammar of Sarnami]. The Hague, NL: Frans Coene B.V.
- Mariátegui, José Carlos. 1928. *7 Ensayos de Interpretación de la Realidad Peruana*. Lima: Editorial Minerva.
- Masica, Colin. 1993. *The Indo-Aryan languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maslova, Elena. 2002. Distributional universals and the rate of type shifts: towards a dynamic approach to “probability sampling”. Lecture given at the 3rd Winter Typological School, Moscow. <http://another.summa.net/Publications/Sampling.pdf>. (accessed 26 December 2012).
- Maslova, Elena. 2004. [Dynamics of typological distributions and stability of language types]. *Voprosy Jazykoznanija* 5. 3–16.
- Matras, Yaron. 1998. Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing. *Linguistics* 36(2). 281–331.
- Matras, Yaron. 2007. The borrowability of structural categories. In Yaron Matras & Jeanette Sakel (eds.) *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 31–74. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Matras, Yaron. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matras, Yaron & Jeanette Sakel. 2007a. Introduction. In Yaron Matras & Jeanette Sakel (eds.), *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 1–14. Berlin: De Gruyter Mouton.



- Matras, Yaron & Jeanette Sakel. 2007b. *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. New York: De Gruyter Mouton.
- Matthews, Stephen & Virginia Yip. 1994. *Cantonese: A comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Mayer, Mercer. 1969. *Frog, where are you?* (Dial Books for Young Readers). New York: Dial Press.
- McWhorter, John H. 2005. *Defining Creole*. Oxford: Oxford University Press.
- McWhorter, John H. & Jeff Good. 2012. *A grammar of Saramaccan Creole*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Meel, Peter. 2001 Not a splendid isolation: Suriname's foreign affairs. In Rosemarijn Hoeft & Peter Meel (eds.), *Twentieth-century Suriname: Continuities and discontinuities in a New World society*, 128–154. Leiden: KITLV.
- Meeuwis, Michael & Jan Blommaert. 1998. A monolectal view of code-switching: Layered code-switching among Zairians in Belgium. In Peter Auer (ed.), *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*, 76–98. London: Routledge.
- Meiden, Pim (G. W.) van der. 2008. *Betwist bestuur: De eerste eeuw bestuurlijke ruzies in Suriname 1651–1753* [Contested governance: The first century of governmental disputes in Suriname 1651–1753]. Amsterdam: De Bataafsche Leeuw.
- Meira, Sérgio. 1999. *A grammar of Tiriyo*. Houston, TX. Rice University dissertation.
- Meira, Sérgio. 2000. *A reconstruction of Proto-Taranoan: Phonology and morphology*. München: LINCOM Europa.
- Meira, Sérgio. 2005. Cariban languages. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn., 199–204. Oxford: Elsevier.
- Meira, Sérgio & Sebastian Drude. 2013. Sobre a origem histórica dos “prefixos relacionais” das línguas Tupí-Guaraní. *Cadernos de Etnolingüística* 5(1). 1–30.
- Meira, Sérgio & Spike Gildea. 2009. Property concepts in the Cariban family: Adjectives, adverbs and/or nouns? In W. Leo Wetzels (ed.), *The linguistics of endangered languages - contributions to morphology and morphosyntax*, 95–133. Utrecht: LOT.
- Menon, P.K. 1978. International boundaries: A case study of the Guyana-Surinam boundary. *The International and Comparative Law Quarterly* 27(4). 738–768.
- Mesthrie, Rajend. 1991. *Language in indenture: A sociolinguistic history of Bhojpur-Hindi in South Africa*. Johannesburg, ZA: Witwatersrand University Press.
- Meyerhoff, Miriam. 2009. Replication, transfer, and calquing: Using variation as a tool in the study of language contact. *Language Variation and Change* 21(3). 297–317. doi:10.1017/S0954394509990196.
- Migge, Bettina. 2003. *Creolization as language contact: The case of the Suriname Creoles*. Amsterdam: John Benjamins.
- Migge, Bettina. 2004. The speech event kuutu in the Eastern Maroon community. In Geneviève Escure & Armin Schwegler (eds.), *Creoles, contact and language change: Linguistic and social implications*, 285–306. Amsterdam: John Benjamins.
- Migge, Bettina. 2005a. Greeting and social change. In Susanne Mühleisen & Bettina Migge (eds.), *Politeness and face in Caribbean creoles*, 121–144. Amsterdam: John Benjamins.
- Migge, Bettina. 2005b. Variation linguistique dans les situations formelles chez les Pamaka. *Etudes Créoles* 28. 59–92.
- Migge, Bettina. 2006. Tracing the origin of modality in the creoles of Suriname. In Ana Deumert & Stephanie Durrleman (eds.) *Structures and variation in language contact*, 29–59. Amsterdam: John Benjamins.



- Migge, Bettina. 2007. Codeswitching and social identities in the Eastern Maroon community of Suriname and French Guiana. *Journal of Sociolinguistics* 11(1). 53–72.
- Migge, Bettina. 2011. Negotiating social identities on an Eastern Maroon radio show. *Journal of Pragmatics* 43(6). 1495–1511.
- Migge, Bettina. 2015. The role of discursive information in analyzing multilingual practices. In Gerald Stell & Kofi Yakpo (eds.), *Codeswitching between structural and sociolinguistic perspectives*, 185–206. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Migge, Bettina & Laurance Goury. 2008. Between contact and internal development: towards a multi-layered explanation for the development of the TMA system in the creoles of Suriname. In Susanne Michaelis (ed.) *Roots of creole structures: Weighing the contribution of substrates and superstrates*, 301–331. Amsterdam: John Benjamins.
- Migge, Bettina & Donald Winford. 2009. The origin and development of possibility in the creoles of Suriname. In Rachel Selbach, Hugo Cardoso & Margot van den Berg (eds.) *Gradual creolization: Studies celebrating Jacques Arends*, 129–153. Amsterdam: John Benjamins.
- Migge, Bettina & Donald Winford. 2015. The tense-aspect systems of Kwinti and Matawai and their implications for relationships among the Surinamese creoles. Paper presented at the Society for Pidgin and Creole Linguistics conference, July 7, at the University of Graz.
- Migge, Bettina & Isabelle Léglise. 2011. On the emergence of new language varieties: The case of the Eastern Maroon Creole in French Guiana. In Lars Hinrichs & Joseph T. Farquharson (eds.), *Variation in the Caribbean*, 181–199. Amsterdam: John Benjamins.
- Migge, Bettina & Isabelle Léglise. 2013. *Exploring language in a multilingual context: Variation, interaction and ideology in language documentation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mohan, Peggy. 1978. *Trinidad Bhojpuri: A morphological study*. Ann Arbor, MI: University of Michigan dissertation.
- Mohan, Peggy. 1984. A language implodes: the death of Trinidad Bhojpuri. *Proceedings of the Second Conference on the East Indians in the Caribbean*.
- Mohan, Peggy. 1990. The rise and fall of Trinidad Bhojpuri. *International Journal of the Sociology of Language* 85: 21–30.
- Mohan, Peggy & Paul Zador. 1986. Discontinuity in a life cycle: The death of Trinidad Bhojpuri. *Language*. 291–319.
- Molendijk, Mathilde. 1992. Deel 2 Paramuru-po [Part 2 Paramaru-po]. In Just Wekker, Mathilde Molendijk & Joop Vernooij (eds.), *De eerste volken van Suriname* [The first peoples of Suriname], 53–70. Paramaribo: Stichting 12 October 1992.
- Moore, Denny, Sydney Facundes & Nádia Pires. 1993. Nheengatu (Língua Geral Amazônica), its history, and the effects of language contact. In Margaret Langdon & Leanne Hinton (eds.), *Report 8. Survey of California and other Indian languages*, 93–118. Berkeley, CA: Linguistics Department, University of California at Berkeley.
- Moravcsik, Edith. 1978. Universals of language contact. In Joseph H. Greenberg (ed.), *Universals of human language*, 94–122. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Mufwene, Salikoko. 1996. The founder principle in creole genesis. *Diachronica* 13(1). 83–134.
- Müller, Neele. 2013. *Tense, aspect, modality, and evidentiality marking in South American indigenous languages*. Nijmegen, NL: Radboud University dissertation.
- Müller, Stefan. 2002. *Complex predicates: Verbal complexes, Resultative constructions, and particle verbs in German*. Studies in Constraint-Based Lexicalism, No. 13. Stanford, CA: CSLI Publications.

- Muysken, Pieter. 1981. Halfway between Quechua and Spanish: The case for relexification. In Albert Valdman & Arnold Highfield (eds.), *Historicity and variation in creole studies*, 52–78. Ann Arbor, MI: Karoma.
- Muysken, Pieter. 1987. Prepositions and postpositions in Saramaccan. In Mervyn C Alleyne (ed.), *Studies in Saramaccan language structure*, vol. 2, 89–101. (Caribbean Culture Studies). Amsterdam: Instituut voor Algemene Taalwetenschap.
- Muysken, Pieter. 2000. *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Muysken, Pieter. 2010. Ethnolects as a multidimensional phenomenon. In: Muriel Norde, Bob de Jonge & Cornelius Hasselblatt (eds.), *Language Contact*, 7–26. Amsterdam: John Benjamins.
- Muysken, Pieter. 2011. Code-switching. In R. Mesthrie (ed.), *The Cambridge handbook of sociolinguistics*, 301–314. Cambridge: Cambridge University Press.
- Muysken, Pieter. 2013. Ethnolects of Dutch. In Frans Hinskens & Johan Taeldeman (eds.), *Language and space: Dutch*, 739–761. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Muysken, Pieter. & Norval Smith, in collaboration with Robert Borges (eds.). 2015. *Surviving the Middle Passage. The West Africa-Surinam Sprachbund* (Trends in Linguistics, Studies and Monographs (TiLSM) 275). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Myers-Scotton, Carol. 1993a. *Social motivations for code-switching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Myers-Scotton, Carol. 1993b. *Dueling languages: Grammatical structures in code-switching*. Oxford: Clarendon Press.
- Muyhill, John. 1993. Functional type, voice, and the Javanese DI-Form. *Studies in Language* 17(2). 371–409.
- Namdar, Angelika S. 2007. A sustainable development vision for Suriname. 43rd ISOCARP Congress. Accessed 28-2-2013: [http://www.isocarp.net/data/case\\_studies/1107.pdf](http://www.isocarp.net/data/case_studies/1107.pdf)
- Nationaal Archief. 1999. Javaanse immigranten in Suriname [Javanese immigrants in Suriname]. <http://www.gahetna.nl/collectie/index/nt00346> (4 November, 2014).
- Nelemans, B. 1980a. De ontdekking van Guyana / The discovery of Guyana. In Jos Fontaine (ed.), *Uit Surinames Historie: Fragmenten uit een bewogen verleden / From Suriname's History: Fragments from a stirring past*, 21–23. Zutphen: De Walburg Pers.
- Nelemans, B. 1980b. De engelse kolonie Willoughby-land / The English colony Willoughby land. In Jos Fontaine (ed.) *Uit Surinames Historie: Fragmenten uit een bewogen verleden / From Suriname's History: Fragments from a stirring past*, 30–31. Zutphen: De Walburg Pers.
- Newson, Linda A. 1976. *Aboriginal and Spanish Colonial Trinidad. A study in culture contact*. London-New York-San Francisco: Academic Press.
- Nicolaï, Robert & Petr Zima. 2002. *Lexical and structural diffusion. Interplay of internal and external factors of language development in the West African Sahel*. Nice: CNRS.
- Nickel, Marilyn & John Wilner. 1987. *Papers on Sranantongo*. Paramaribo: Summer Institute of Linguistics.
- Nikitina, Tatiana. 2009. Subcategorization pattern and lexical meaning of motion verbs: a study of the source/goal ambiguity. *Linguistics* 47(5). 1113–1141.
- Nimuendaju, Curt. 1926. *Die Palikur-Indianern und ihre Nachbarn*. Göteborg, SW: Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- Nordenskiöld, Erland. 1922. *Deductions suggested by the geographical distribution of some post-Columbian words used by the Indians of S. America* (Comparative ethnographical Studies 5). Göteborg, Sweden: Elanders Boktryckeri Aktiebolag.

- Nothofer, Bernd. 1975. *The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic*. The Hague, NL: Martinus Nijhoff.
- Ogloblin, Alexander K. 2005. Javanese. In Alexander Adelaar & Nikolaus P. Himmelmann (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, 590–623. London: Routledge.
- Olson, Roberta. 1978. *Dicionário por tópicos nas línguas Oiapiti (Wajapi) – Português*. Publicação da Sociedade Internacional de Lingüística.
- Omondi, Lucia N. & E. Kembo Sure, 1997. The Kenyan language policy: A historical review and research agenda. In Birgit Smieja (ed.), *Proceedings of the LiCCA Workshop in Dar es Salaam*, vol. 2, 97–118. (LiCCA Papers (LiCCAP)). Duisburg: Languages in Contact and Conflict in Africa (LiCCA), Gerhard Mercator University.
- Oostindie, Gert & Jeanette Schoorl. 2011. Postkoloniale migraties [Post-colonial migrations]. In Roel W. P. Jennissen (ed.), *De Nederlandse migratiekaart. Achtergronden en ontwikkelingen van verschillende internationale migratietypen* [The Dutch migration map. Backgrounds and developments of different international migration types], 251–285. The Hague: Boom Juridische uitgevers.
- Oostindie, Gert. 1996. *Ethnicity in the Caribbean: Essays in honor of Harry Hoetink*. London: Macmillan Education Limited.
- Os, Peter den. 1978. 'Wij eten creool': Bijzonderheden uit de Surinaamse taalkeuken ['We eat creole': Particularities from the Surinamese language kitchen]. Utrecht, NL: Stichting Schooladviescentrum.
- Pagel, Mark. 2009. Human language as a culturally transmitted replicator. *Nature Reviews Genetics* 10: 405–415.
- Pagel, Mark, Quentin D. Atkinson & Andrew Mead. 2007. Frequency of word use predicts rates of lexical evolution throughout Indo-European history. *Nature* 449: 717–721.
- Palmer, Frank. 1986. *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Parkvall, Mikael. 2008. The simplicity of creoles in a cross-linguistic perspective. In Matti Miestamo, Kaius Sinnemäki & Fred Karlsson (eds.), *Language complexity: Typology, contact, change*, 265–285. Amsterdam: John Benjamins.
- Pantcheva, Marina. 2010. The syntactic structure of locations, goals, and sources. *Linguistics* 48(5). 1043–1081.
- Patrick, Peter. 2006. The speech community. In J. K. Chambers, Peter Trudgill & Nathalie Schilling-Estes (eds.), *Handbook of language variation and change*, 573–597. Oxford: Blackwell.
- Patte, Marie-France. 2002. Arawak. In Eithne Carlin & Jacques Arends (eds.), *Atlas of the Languages of Suriname*, 83–114. Leiden: KITLV Press.
- Patte, Marie-France. 2003. *Structure de l'énoncé en Arawak des Guyanes*. Thèse de Doctorat. Université de Paris IV.
- Pée, Willem, Willem Gs. Hellinga & Antoon Donicie. 1953. *Opstellen over het Surinaams* [Essays on Surinamese]. Amsterdam: Stichting voor Culturele Samenwerking.
- Pelleprat, Pierre. 1655. Introduction à la langue des Galibis, sauvages de la terre ferme de l'Amérique méridionale [Introduction to the language of the Galibis, savages of the South America continent]. Par le P. Pierre Pelleprat,..... (1606–1667). Paris, Cramoisy.
- Penard, Arthur P. & Frederik P. Penard. 1907–1908. *De menschetende aanbidders der zonnelang* [The man-eating worshippers of the sun snake]. Paramaribo: H. B. Heyde.
- Penard, Thomas E. & Arthur P. Penard. 1927. European influence on the Arawak language of Guiana. *Nieuwe West-Indische Gids* 8(1). 165–176.
- Pierre, Laureen. 1988. The 'Spanish Arawaks' of Moruca. *Proceedings of the Conference on the Arawaks of Guyana, 1987*, 44–51. Georgetown: University of Guyana.

- Poplack, Shana, Lauren Zentz & Nathalie Dion, 2012. Phrase-final prepositions in Quebec French: An empirical study of contact, code-switching and resistance to convergence. *Bilingualism: Language and Cognition* 15(02): 203–225.
- Postma, Johannes. 1990. *The Dutch in the Atlantic slave trade, 1600–1815*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Price, Richard. 1983. *First time: The historical vision of an Afro-American People*. Baltimore: John Hopkins University Press.
- Price, Richard. 2002. Maroons in Suriname and Guyane: How many and where. *New West Indian Guide / Nieuwe West-Indische Gids* 76 (1/2): 81–88.
- Price, Richard. 2008. *Travels with Tooy: History, memory, and the African American imagination*. Chicago: University of Chicago Press.
- Price, Richard. 2012. Uneasy neighbors: Maroons and Indians in Suriname. *Tipiti: Journal of the Society for the Anthropology of Lowland South America* 8(2): article 4. <http://digitalcommons.trinity.edu/tipiti/vol8/iss2/4>.
- Price, Richard. 2013. The Maroon population explosion: Suriname and Guyane. *Nieuwe West Indische-Gids / New West Indian Guide* 87. 323–327.
- Price-Mars, Jean. 1928. *Ainsi parla l'oncle (essai d'ethnographie)*. Compiègne, FR: Imprimerie de Compiègne.
- Rampton, Ben. 1998. Language crossing and the redefinition of reality. In Peter Auer (ed.), *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*, 290–317. London and New York: Routledge.
- Ras, Hans (J.J.). 1985. *Inleiding tot het modern Javaans* [Introduction to modern Javanese]. Dordrecht, NL: Foris.
- Renault-Lescure, Odile. 2005. Intégration grammaticale des emprunts et changements linguistiques dans la langues kali'na de Guyane française (famille caribe). In Claudine Chamoreau & Yolanda Lastra (eds.), *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, 103–120. Sonora, MX: Universidad de Sonora.
- Renault-Lescure, Odile. 2009. Loanwords in Kali'na, a Cariban language of French Guiana. In Martin Haspelmath & Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook*, 968–991. Berlin: De Gruyter Mouton. <http://wold.clld.org/>.
- Rens, Lucien Leo Eduard. 1980. The historical and social background of Surinam's Negro-English. [Facsimile of 1953, Amsterdam: University of Amsterdam dissertation / North-Holland Publishing Company]. Ann Arbor, MI: University Microfilms.
- Rens, Lucien Leo Eduard. 1982. Analysis of annals relating to early Jewish settlement in Suriname. In Robert Cohen (ed.) *The Jewish nation in Surinam: Historical essays*, 29–45. Amsterdam: S. Emmering.
- Roberts, Sarah J. 2005. *The emergence of Hawai'i Creole English in the early 20th century: The social historical context of creole genesis*. Stanford, CA: Stanford University dissertation.
- Robertson, Ian E. 1988. Patterns of Arawak-Dutch linguistic interaction in the early Berbice colony. *Proceedings of the Conference on the Arawaks of Guyana, 1987*, 22–27. Georgetown: University of Guyana.
- Robson, Stuart. 1992. *Javanese grammar for students*. Clayton, Victoria: Centre of Southeast Asian Studies, Monash University.
- Rodrigues, Aryon D. 1985. Evidence for Tupi-Cariban relationships, in Harriet E. M. Klein & Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian languages: retrospect and prospect*, 371–404. Austin: University of Texas Press.

- Rodrigues, Aryon D. 2000. 'Ge–Pano–Carib' X 'Jê–Tupi–Karib': sobre relaciones lingüísticas prehistóricas en Sudamérica. In Luis Miranda (ed.), *Actas del I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica*, Vol. I, 95–104. Lima: Universidad Ricardo Palma, Facultad de Lenguas Modernas.
- Rofiq, Zainur. 2014. The analysis of clausal constituent order among the baseline and heritage speakers of Javanese. Nijmegen: Radboud University internship report.
- Rojas-Berscia, Luis Miguel. 2012. Desmitificando la categoría de “co-verbo” en chino mandarín, el caso de zài. *Sorda y Sonora*. 1(1/2). 77–100. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Rose, Françoise. 2003. *Morphosyntaxe de l'émérillon. Une langue tupi-guarani de Guyane française*. Lyon, FR: Département des Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2 dissertation.
- Rose, Françoise. 2012. Borrowing of a Cariban number marker into three Tupi-Guarani languages. In Martine Vanhove, Thomas Stolz, Aina Urdze & Hitomi Otsuka (eds.), *Morphologies in contact* (STUF 10), 37–69. Berlin: Akademie Verlag.
- Rose, Françoise & Odile Renault-Lescure. 2008. Contact-induced changes in Amerindian languages of French Guiana. In Thomas Stolz, Dik Bakker & Palomo R. Salas (eds.), *Aspects of language contact*, 349–376. De Gruyter Mouton.
- Ross, Malcolm D. 1996. Contact-induced change and the comparative method: Cases from Papua New Guinea. In Mark Durie & Malcolm Ross (eds.), *The comparative method reviewed: Regularity and irregularity in language change*, 180–217. Oxford: Oxford University Press.
- Roth, Walter E. 1915. *An enquiry into the animism and folk-lore of the Guiana Indians*. Washington: United States Government Printing Office.
- Roth, Walter E. 1924. *An introductory study of the arts, crafts, and customs of the Guiana Indians*. Washington: United States Government Printing Office.
- Roth, Walter E. 1929. *Additional studies of the arts, crafts and customs of the Guiana Indians: with special reference to those of Southern British Guiana*. Washington: United States Government Printing Office.
- Rybka, Konrad A. 2013. *Samen schrijven in het Arowaks*. Paramaribo: Art Sabina. Design & Printing N.V.
- Rybka, Konrad A. 2015. State-of-the-art in the development of the Lokono language. *Language Documentation and Conservation* 9. 110–133.
- Sakel, Jeanette. 2007. Types of loan: Matter and pattern. In Yaron Matras & Jeanette Sakel (eds.), *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 15–29. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Saksena, Baburam R. 1971. *Evolution of Awadhi: A branch of Hindi*, 2nd ed. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Saunders, Kay. 1984. *Indentured labour in the British Empire, 1834–1920*. London: Croom Helm.
- Schaank, Simon Hartwich. 1897. *Het Loeh-Foeng dialect* [The Loeh-Foeng dialect]. Leiden: Brill.
- Schomburgk, Robert H. 1845. Journal of an expedition from Pirara to the Upper Corentyne, and from thence to Demerara. *Journal of the Royal Geographical Society of London* 15. 1–104.
- Schuchardt, Hugo. 1914. *Die Sprache der Saramakkaneger in Surinam*. Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Letterkunde, Nieuw Reeks, Deel XIV, No. 6. Amsterdam: Johannes Müller.
- Sebba, Mark. 1987. *The syntax of serial verbs: An investigation into serialisation in Sranan and other languages*. Amsterdam: John Benjamins.

- Selbach, Rachel, Hugo Cardoso & Margot van den Berg (eds.) 2009. *Gradual Creolization: Studies celebrating Jacques Arends*. Amsterdam: John Benjamins.
- Shanks, Louis, Evert D. Koanting & Carlo Velantie. 1994. *A buku fu okanisi anga ingiisi wowtu*. Paramaribo: SIL.
- Shukla, Shaligram. 1981. *Bhojpuri grammar*. Washington: Georgetown University Press.
- SIC 213-2005/02. Zevende algemene volks- en woningtelling in Suriname, landelijke resultaten, volume I, demografische en sociale karakteristieken [7th general population and household census in Suriname, national results, volume 1, demographic and social characteristics]. Paramaribo: Algemeen Bureau voor de Statistiek].
- Siegel, Jeff. 1985. *Plantation languages in Fiji*. Canberra: Australian National University dissertation.
- Siegel, Jeff. 1987. *Language contact in a plantation environment: A sociolinguistic history of Fiji*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sijpesteijn, Jhr. C.A. 1854. *Beschrijving van Suriname. historisch-, geographisch- en statistisch overzicht, uit officiële bronnen* [Description of Suriname: Historical, geographical and statistical overview from official sources]. The Hague, NL: De Gebroeders van Cleff.
- Singer, Ruth & Salome Harris. forthcoming. What practices and ideologies support small-scale multilingualism? A case study of unexpected language survival in an Australian indigenous community. *International Journal for the Society of Language*.
- Singler, John V. (ed.). 1990. *Pidgin and Creole tense–mood–aspect systems (Creole Language Library)*, Amsterdam: John Benjamins.
- Smith, Norval. 1987. *The genesis of the creole languages of Suriname*. Amsterdam: University of Amsterdam dissertation.
- Smith, Norval. 1999. Pernambuco to Surinam 1654–1665? The Jewish slave controversy. In Magnus Huber & Mikael Parkvall (eds.), *Spreading the word: The issue of diffusion among the Atlantic creoles*, 251–298. London: University of Westminster Press.
- Smith, Norval. 2002. The early history of the Surinamese creoles II: Origin and differentiation. In Eithne Carlin & Jacques Arends (eds.), *Atlas of the languages of Suriname*, 131–151. Leiden: KITLV Press.
- Smith, Norval. 2010. The 1675 emigrants from Suriname. Presentation at *Krèyól*. Groesbeek.
- Smith, Norval. 2015a. A preliminary list of probable Kikongo lexical items in the Surinam Creoles. In P. Muysken and N. Smith (eds.) *Surviving the Middle Passage: The West Africa–Surinam Sprachbund*, 417–462. Berlin: de Gruyter Mouton.
- Smith, Norval. 2015b. A preliminary list of probable Gbe Lexical items in the Surinam Creoles. In Pieter Muysken & Norval Smith (eds.), *Surviving the Middle Passage: The West Africa–Surinam Sprachbund*, 463–476. Berlin: de Gruyter Mouton.
- Smith, Norval. 2015c. The early history of Surinam: Why is Surinam different? In Pieter Muysken & Norval Smith (eds.), *Surviving the Middle Passage: The West Africa–Surinam Sprachbund*, 17–42. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Smith, Norval & George L. Huttar. 1983. The development of the Liquids in Kwinti. *Amsterdam Creole Studies* 7. 21–29.
- Spears, Arthur K. 1982. The Black English semi-auxiliary ‘come.’ *Language* 58(4). 850–872.
- Spitulnik, Debra. 1999. The language of the city: Town Bemba as urban hybridity. *Journal of Linguistic Anthropology* 8 (1). 30–59.
- Stadt, P. A. van de. 1912. *Hakka-woordenboek* [Hakka dictionary]. The Hague, NL: Batavia Landsdrukkerij.

- Stewart, William A. 1990. From xenolect to mimolect to pseudocomprehension. In E. Bendix (ed.), *The uses of linguistics*, 33–47. New York: The New York Academy of Sciences.
- Stolz, Thomas. 2001. Les hispanismes grammaticaux dans les langues amérindiennes. *Faits de Langues* 20. 163–173.
- Stripriaan van, Alex. 1993. *Surinaams contrast: Roofbouw en overleven in een Caraïbische plantagekolonie 1750–1863* [Surinamese contrast: Exploitation and survival in a Caribbean plantation colony 1750–1863]. Leiden: KITLV.
- Stripriaan, Alex van. 2011. Contact! Marrons en de transport- en communicatie-revolutie in het Surinaamse binnenland [Contact! Maroons and the transport and communication revolution in the interior of Suriname]. *Oso* 30(1). 28–46.
- Stripriaan, Alex van. 2015. Maroons and the communication revolution in Suriname's interior. In Eithne Carlin, Isabelle Léglise, Bettina Migge (eds.), *In and out of Suriname: Language mobility and identity*, 139–163. Leiden: Brill.
- Subiyanto, Agus. 2010. Konstruksi verba gerakan direksional Bahasa Jawa [Verbal directional constructions in Javanese]. *Linguistika* 17(33). 1–17.
- Tadmor, Uri, Martin Haspelmath & Bradley Taylor. 2010. Borrowability and the notion of basic vocabulary. *Diachronica* 27(2). 226–246.
- Talmy, Leonard 1985. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. In Timothy Shopen (ed.), *Grammatical categories and the lexicon* (Language typology and syntactic description 3), 57–149. Cambridge: Cambridge University Press.
- Taylor, Douglas M. 1977. *Languages of the West Indies*. Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.
- Taylor, Douglas M. & Berend J. Hoff. 1980. The linguistic repertory of the Island-Carib in the seventeenth century. The men's language – a Carib pidgin? *IJAL* 46. 301–312.
- Theije, Marjo de. 2008. Migration and religious transnationalism: Recent research and the case of the Brazilians in Suriname. In Peter Birlé, Sérgio Costa & Horst Nitschack (eds.), *Brazil and the Americas. Convergence and Perspectives*, 151–170. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert Verlag.
- Theije, Marjo de. 2015. Small-Scale gold mining and trans-frontier commerce on the Lawa River. In E. Carlin, I. Léglise, B. Migge, and P. Tjon Sie Fat (eds.) *In and out of Suriname: Language mobility and identity*, 58–75. Leiden: Brill.
- Theije, Marjo de & Marieke Heemskerk. 2009. Moving frontiers in the Amazon. Brazilian small-scale gold miners in Suriname. *European Review of Latin American and Caribbean Studies* 87. 5–25.
- Thoden van Velzen, Hendrick U. E. & Wilhelmina van Wetering. 1988. *The great father and the danger: Religious cults, material forces, and collective fantasies in the world of the Surinamese Maroons*. Leiden: KITLV Press.
- Thoden van Velzen, Hendrick U. E. & Wilhelmina van Wetering. 2004. *In the shadow of the oracle: Religion as politics in a Suriname Maroon society*. Long Grove, IL: Waveland Press.
- Thoden van Velzen, Hendrick U. E. & Wim Hoogbergen. 2011. *Een Zwarte Vrijstaat in Suriname*. Leiden: KITLV Press.
- Thomason, Sarah G. & Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Thomason, Sarah G. 1993. On identifying the sources of Creole structures. In Salikoko Mufwene (ed.), *Africanisms in Afro-American language varieties*, 280–295. Athens, GA: University of Georgia Press.



- Thomason, Sarah G. 2001. *Language contact: An introduction*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Thurgood, Graham & Fengxiang Li. 2007. From Malay to Sinitic: The restructuring of Tsat under intense language contact. In Rtree Wayland, John Hartmann & Paul Sidwell (eds.), *SEALS XII Papers from the 12th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society 2002*, 129–136. Canberra, Australia: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.
- Tiwari, Uday Narayan. 1960. *The origin and development of Bhojpuri*. Calcutta: The Asiatic Society.
- Tjon Sie Fat, Paul. 2002. Kejia: A Chinese language in Suriname. In Eithne Carlin & Jacques Arends (eds.), *Atlas of the languages of Suriname*, 233–248. Leiden: KITLV Press.
- Tjon Sie Fat, Paul. 2009. *Chinese new migrants in Suriname: The inevitability of ethnic performing*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Tjon Sie Fat, Paul. 2015. They might as well be speaking Chinese: The changing Chinese linguistic situation in Suriname under New Migration. In Eithne Carlin, Isabelle Léglise & Bettina Migge (eds.), *In and out of Suriname: language mobility, and identity*, 196–228. Leiden: Brill.
- Tomic, Olga M. 2006. *Balkan sprachbund morpho-syntactic features*. Dordrecht: Springer.
- Van Coetsem, Frans. 2000. *A general and unified theory of the transmission process in language contact*. Heidelberg, DE: Winter.
- Vander Kloek, Jozina. 2008. Javanese modals. Canadian Linguistics Association annual conference (CLA/ACL), University of British Columbia, Vancouver.
- Vander Kloek, Jozina. 2010. On the semantics of future markers in East Javanese. Austronesian Formal Linguistics Association (AFLA XVII). New York: Stony Brook University.
- Vander Kloek, Jozina. 2012. *Tense, aspect, and modal markers in Paciran Javanese*. Montreal: McGill University dissertation.
- Vasconcelos, José. 1925. *La raza cósmica. Misión de la raza iberoamericana. Notas de viajes a la América del Sur*. Madrid: Agencia Mundial de Librería.
- Vate, Marleen Susanne van de. 2011. *Tense, aspect and modality in a radical creole: The case of Saamáka*. Tromsø, NO: University of Tromsø dissertation.
- Veenstra, Tonjes. 2015. Relexification and clause-embedding predicates. In Pieter Muysken & Norval Smith (eds.) *Surviving the Middle Passage: the West Africa–Surinam Sprachbund*, 369–390. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Veiga, Manuel. 1999. *Language Policy in Cape Verde: A Proposal for the Affirmation of Kriolu*. Praia, Cape Verde: Capeverdean Creole Institute (CCI).
- Velupillai, Viveka. 2012. *An introduction to linguistic typology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Velupillai, Viveka. 2015. *Pidgins, Creoles & mixed languages: An introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Verma, Sheela. 1985. *The Structure of the Magahi Verb*. New Delhi: Manohar.
- Villierius, Sophie; Marianne Klamer & Francesca Moro (in prep.) Double Object Constructions in Surinamese Javanese. Ms., Radboud University Nijmegen.
- Vömel, Johann Heinrich. 1913. Der Hakkadialekt – Lautlehre, Silbenlehre, und Betonungslehre. *T'ung-Pao*, XV, 597–696.
- Voorhoeve, Jan. 1953. *Voorstudies tot een beschrijving van het Sranan Tongo (Negerengels van Suriname)* [Preliminary studies for a description of Sranan Tongo]. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij.
- Voorhoeve, Jan. 1962. *Sranan syntax*. Amsterdam: North-Holland Pub. Co.
- Voorhoeve, Jan. 1975. Serial verbs in Creole. Paper presented at the Pidgin and Creole Conference, Honolulu Hawai'i.



- Vos, Jelmer. 2010 The slave trade from the Windward Coast: the case of the Dutch, 1740–1805. *African Economic History* 38. 29–51.
- Voyages Database. 2008. *Voyages: The Trans-Atlantic Slave Trade Database*. <http://www.slavevoyages.org>.
- Vries, Ellen de. 2005. *Suriname na de Binnenlandse Oorlog* [Suriname after the Civil War]. Amsterdam: KIT.
- Vruggink, Hein. 1987. Het Surinaams Javaans: Een introductie [Surinamese Javanese. An introduction]. *Oso* 2. 35–48.
- Vruggink, Hein. 1990. De officiële spelling van het Surinaams-Javaans [The official spelling of Surinamese Javanese]. *Oso* 9(2). 38–40.
- Vruggink, Hein. 2001. *Surinaams-Javaans - Nederlands Woordenboek*. Leiden: KITLV Press.
- Waal Malefijt, Anna Marie de. 1960. *The Javanese Population of Suriname*. New York: Columbia University dissertation.
- Waal Malefijt, Anna Marie de. 1963. *The Javanese of Surinam: segment of a plural society*. Assen, NL: Van Gorcum.
- Waal Malefijt, Anna Marie de. 1975. Respect patterns and change among the Javanese of Suriname. In Arnaud Marks & René Römer (eds.), *Family and Kinship in Middle America and the Caribbean*, 87–98. Proceedings of the 14th Seminar of the Committee on Family Research of the International Sociological Association Curaçao, September. Leiden: Department of Caribbean Studies, KITLV.
- Wahlström, Max. 2015. Loss of case inflection in Bulgarian and Macedonian. Helsinki: PhD dissertation, University of Helsinki.
- Walker, Robert S. & Lincoln A. Ribeiro. 2011. Bayesian phylogeography of the Arawak expansion in lowland South America. *Proceedings of the Royal Society B: Biological Sciences* 278. 2562–2567.
- Weerman, Fred P., Laura Punt & Jannetje Bisschop. 2006. L1 and L2 Acquisition of Dutch adjectival inflection. *ACL Working Papers* 1(1). 5–36.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York.
- Wekker, J. B. C. H. 1985. De oorsprong van de Kwinti is onduidelijk [The origin of the Kwinti is unclear]. *Oso* 4(1). 77–84.
- Westmaas, A.Y. 1983. De taalkeuze als meter van intimiteits-relatie tussen veeltaligen [Language choice as a yardstick of relations of intimacy among multilinguals]. In Eddy Charry, Geert Koefoed & Pieter Muysken (eds.), *De Talen van Suriname*, 169–187. Muiderberg, NL: Coutinho.
- Wetering, Wilhelmina van & Hendrick U. E. Thoden van Velzen. 2013. *Een zwarte vrijstaat in Suriname 2: de Okaanse samenleving in de 19e en 20e eeuw* [A black. free state 2: The Ndyuka community in the 19th and 20th century]. Leiden: Brill.
- Whitehead, Neil L. 1988. *Lords of the Tiger Spirit. A history of the Caribs in colonial Venezuela and Guyana 1498–1820*. Dordrecht, NL: Foris.
- Whitehead, Neil L. 1990. Carib Ethnic Soldiering in Venezuela, the Guianas, and the Antilles, 1492–1820. *Ethnohistory* 37(4). 357–385.
- Whitehead, Neil L. (ed.), 1995. *Wolves from the sea. Readings in the anthropology of the native Caribbean*. Leiden: KITLV Press.
- Whitehead, Neil L. & Stephanie W. Alemán (eds.). 2009. *Anthropologies of Guyana. Cultural spaces in Northeastern Amazonia*. Tucson, AR: The University of Arizona Press.

- Wichmann, Sören & Eric W. Holman. 2009. *Assessing Temporal Stability for Linguistic Typological Features*. München: LINCOM.
- Winford, Donald. 2001. *On the typology of creole TMA systems*. Society for Caribbean Linguistics Occasional Paper 29. University of the West Indies: Society for Caribbean Linguistics.
- Winford, Donald. 2003. *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Winford, Donald. 2006. The restructuring of tense/aspect systems in creole formation. In Ana Deumert & Stephanie Durrleman (eds.) *Structures and variation in language contact*, 85–110. Amsterdam: John Benjamins.
- Winford, Donald & Bettina Migge. 2004. Suriname creoles. In: Bernd Kortmann Kate Burridge, Rajend Mesthrie, Edgar W. Schneider & Clive Upton (eds.), *A handbook of varieties of English: Morphology and syntax*, 2, 482–516. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Winford, Donald & Bettina Migge. 2007. Substrate influence on the emergence of the TMA systems of the Surinamese creoles. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 22(1). 73–99.
- Wolfowitz, Clare. 1991. *Language style and social space: stylistic choice in Suriname Javanese*. Urbana: University of Illinois Press.
- Wolfowitz, Clare. 2002. Javanese speech styles in Suriname. In Eithne Carlin & Jacques Arends (eds.), *Atlas of the languages of Suriname*, 265–282. Leiden: KITLV Press.
- Worldometers. 2016. <http://www.worldometers.info/world-population/suriname-population/> (accessed 01 August 2016).
- WWA [Wapichan Wadauniinao Ati'o]. 2000. *Scholar's dictionary and grammar of the Wapishana language*. Lethem, Guyana: Wapishana Language Project.
- Yadav, Ramawatar. 1996. *A reference grammar of Maithili*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Yakpo, Kofi. 2015. Code-switching and social change: Convergent language mixing in a multilingual society. In Gerard Stell & Kofi Yakpo (eds.), *Code-switching Between Structural and Sociolinguistic Perspectives* (Linguae et Litterae 43), 259–288. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Yakpo, Kofi & Adrienne Bruyn. 2014. Transatlantic patterns: The relexification of locative constructions in Sranan. In Pieter Muysken & Norval Smith (eds.), *Surviving the Middle Passage: The West Africa-Surinam Sprachbund*, 135–75. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Yakpo, Kofi & Pieter Muysken. 2014. Language change in a multiple contact setting: The case of Sarnami (Suriname). In Isabelle Buchstaller, Anders Holmberg & Mohammad Almoaily (eds.), *Pidgins and Creoles beyond Africa-Europe Encounters*, 101–140. Amsterdam: John Benjamins.
- Yakpo, Kofi, Margot van den Berg & Robert Borges. 2015. On the linguistic consequences of language contact in Suriname: The case of convergence. In Eithne Carlin, Isabelle Léglise, Bettina Migge & Paul B. Tjon Sie Fat (eds.), *In and out of Suriname: Language, mobility and identity*, 164–195. Leiden: Brill.
- Zwarts, Joost. 2010. A hierarchy of locations: Evidence from the encoding of direction in adpositions and cases. *Linguistics* 48(5). 983–1009.



# Author index

- Aalberse, Suzanne 187  
Abbi, Anvita 131  
Aboh, Enoch 328  
Abutalebi, Jubin 113, 114, 115, 124  
Adelaar, Alexander 346  
Ahlbrinck, W. 234  
Aikhenvald, AlexandraY. 5, 14, 112, 260  
Aizenstatd, Alexander 22  
Albu, Mihai 312, 313  
Alby, Sophie 270  
Alleyne, Mervyn C. 15, 204, 205, 206  
Ameka, Felix K. 9, 73.  
Ankum-Houwink, Joke 182  
Appel, René 143, 295, 297, 300, 342, 355  
Arends, Jacques 7, 9, 25–33, 35, 36, 47, 52, 58, 90, 93, 105, 111, 325  
Arka, I. Wayan 34, 50, 174, 338  
Arps, Ben 160  
Atkinson, Quentin D.  
Auer, Peter 15, 58, 63, 113, 114, 115, 124, 365, 368, 375, 381  
  
Baarle, Peter van 262, 264, 265, 270  
Backus, Ad M. 187  
Baker, Philip 130  
Bakhuis, Louis A. 98  
Bakker, Peter 114, 311, 318  
Bank, Sebastian 91  
Bartz, Richard K. 131  
Beet, Chris de 39, 91, 92, 93, 96, 97, 98, 99, 100  
Bel, Martijn van den 261  
Benjamin, Anna J. 261, 262  
Benjamin, Joel P. 262  
Berg, Dora van den 153  
Berg, Margot van den 9, 27, 32, 35, 36, 58, 65, 89, 93, 105, 118, 284, 322, 323, 325, 328  
Bersselaar, Dmitri van den 9  
Bickerton, Derek 15  
Bies, Renate de 11, 30, 31, 47, 48, 49, 289, 335  
Biet, Antoine 200, 202, 206  
Bijnaar, Aspha 92  
  
Bilby, Kenneth M. 39, 96  
Biodiversity Steering Committee 22  
Bisschop, Jannetje 298  
Blake, Barry J. 75  
Blanker, Gracia 166, 236  
Blommaert, Jan 58  
Boer, Welmoed de 131  
Bogaerts, Els 160  
Boland, Annerieke 311, 317, 318  
Boomert, Arie 262  
Boretzky, Norbert 16, 83  
Borges, Robert 21, 26, 44, 58, 61, 62, 97, 102, 105, 107, 117, 120, 121, 125, 126, 152, 291, 320, 371, 384, 387, 388, 395, 398  
Boven, Karen 24, 25, 26, 27, 37, 207, 230, 234, 235, 258, 294, 335  
Braunmüller, Kurt 15  
Breton, Raymond 200, 205, 206  
Breunissen, Klaas 152, 154  
Bruijn, Ad de 107, 108, 109, 110  
Bruyn, Adrienne 32, 58, 65, 66, 67, 68, 69, 75, 83  
Buddingh, Hans 24, 30, 31, 36, 39, 41, 42, 96  
Bybee, Joan 311, 323  
  
Cardoso, Hugo 9  
Carlin, Eithne B. 7, 9, 24, 25, 26, 27, 37, 47, 197, 199, 207, 230, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 249, 251, 257, 258, 261, 263, 384, 385  
Casagrande, Joseph B. 230, 385  
Chapuis, Jean 231, 240, 241  
Charry, Eddy 7, 47, 288, 289, 303, 329  
Chen, Zhiming 182  
China Education Center 181  
Choenni, Chan 43, 108  
Cinque, Guglielmo 140  
Claudi, Ulrike 75  
Cobbinah, Alexander 113  
Cohn, Abigail C. 157  
Collins, Jeremy 147, 148  
Comrie, Bernard 317, 319, 320, 351  
Connors, Thomas J. 173  
Cornips, Leonie 44, 283, 286, 291

- Courtz, Hendrik 221, 222, 224, 225, 226,  
 233, 239  
 Creissels, Denis 75  
 Crevaux, Jules 207, 234  
 Cysouw, Michael 311, 313, 314, 315, 360  
  
 Dahl, Östen 311  
 Dalhuisen, Leo 9  
 Damsteegt, Theo 9, 10, 41, 42, 129, 130, 131,  
 133, 142  
 De Cillia, Rudolf 368  
 de Quant, W. 98  
 Dediu, Dan 313, 314, 315, 360  
 Derveld, Ferdinand E.R. 152, 154  
 Di Carlo, Pierpaolo 112  
 Dion, Nathalie 13  
 Dixon, Robert M. W. 5, 274  
 Donaldson, Bruce C. 146  
 Donicie, Antoon 162  
 Donovan, Thomas W. 22  
 Donselaar, Jan van 284, 285, 289, 290  
 Dorren, Gaston 289  
 Dress, Andreas 312, 313  
 Drude, Sebastian 198  
 Dryer, Matthew S. 140, 148, 311  
 Du Puis, R. P. Mathias 206  
 Dubbelaar, Cornelis 95  
 Dubbeldam, Jaap 236  
 Dudas, Karen Marie 345  
 Duin, Renzo 239, 240  
 Dunn, Michael 313  
 Duranti, Alessandro 367  
 Dusseldorp, D. B. W. M. van 131  
  
 Eersel, Hein 47, 49, 57  
 Elst, Dirk van der 39, 97, 98, 99, 100, 153  
 Eriksen, Love 261  
 Essed-Fruin, Eva 47, 48, 288, 301, 302, 305,  
 335, 336  
 Essegbey, James 9, 32, 58, 65, 67, 68, 69,  
 323, 324  
 Ewing, Michael C. 170, 174  
  
 Facundes, Sydney 200  
 Fairclough, Norman 368  
 Farabee, William Curtis 231  
 Fennig, Charles D. 130, 182  
  
 Ferguson, Charles A. 111  
 Ferreira, Jo-Anne 204, 205, 206  
 Fishman, Joshua A. 112, 126, 367  
 Flecken, Monique 172  
 Foley, Robert 313  
 Fontaine, Jos 28, 29, 30, 90  
 Forkel, Robert 91  
 François, Alexandre 112, 390  
  
 Gadet, Françoise 283  
 Gambhir, Surendra K. 130, 133  
 Gehrke, Berit 72  
 Gensler, Orin D. 137  
 Gil, David 170, 174  
 Gildea, Spike 198, 213, 222, 223, 225,  
 226, 227  
 Gippert, Jost 133  
 Gobardhan-Rambocus, Lila 10  
 Goeje, Claudius H. de 197, 204, 206, 207,  
 208, 217, 219, 220, 221, 239, 240, 261  
 Gómez-Rendón, Jorge 14, 16  
 Good, Jeff 66, 92, 93, 102, 108, 317, 322  
 Goodland, Robert 108  
 Gooswit, Sylvia M. 153  
 Goslinga, Cornelius 26, 27, 29, 30  
 Gossens, Marije 92, 110  
 Goury, Laurence 94, 104, 119, 322, 323, 327  
 Gowricharn, Ruben 108  
 Grasveld, Fons 152, 154  
 Gray, Russell D. 313  
 Green, David W. 113, 114, 115, 124  
 Green, Edward C. 38, 39, 98, 99, 100  
 Greenberg, Joseph H. 148  
 Greenhill, Simon J. 313  
 Gumperz, John J. 368  
  
 Haak, Wilma van den 153  
 Hagoort, Peter 154  
 Hajek, John 81  
 Hambye, Philippe 283  
 Hammarström, Harald 91  
 Hancock, Ian 92  
 Hantgan, Abbie 113  
 Harmsen, Carel 43, 108  
 Harris, Salome 112  
 Hashimoto, Mantaro J. 179, 180, 181,  
 182, 186

- Haspelmath, Martin 91, 312  
 Hassankhan, Maurits 131  
 Haugen, Einar 16, 83, 312  
 Hawkins, Robert E. 250  
 Heath, Jeffrey 83  
 Heemskerk, Marieke 44  
 Heine, Bernd 11, 16, 75, 83, 142  
 Hellinga, Willem Gs. 162, 287  
 Henfrey, Thomas B. 231  
 Hengeveld, Kees 344, 347, 356  
 Hilst, Eddy van der 67  
 Himmelmann, Nikolaus P. 133, 170  
 Hira, Sandew 131  
 Hoebal, Mala 84  
 Hoefte, Rosemarijn 42, 106, 107, 108, 109  
 Hoff, Berend J. 8, 197, 200, 201, 202, 203, 206, 224, 225, 226, 227  
 Holman, Eric W. 314  
 Hoogbergen, Wim S.M. 25, 37, 38, 39, 43, 89, 90, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 109  
 Hornborg, Alf 254  
 Hough, Karen 243  
 Hout, Roeland van 13, 311, 312  
 Hünemeyer, Friederike 75  
 Huttar, George L. 9, 18, 26, 65, 93, 95, 97, 118, 123, 197, 204, 206, 207, 208, 209, 212, 213, 218, 234, 321, 322  
 Huttar, Mary L. 93, 118, 123, 321, 322  
 Hymes, Dell 366, 367  
  
 Jackson, Walter S. 240  
 Jaffe, Rivke 376  
 Jansen, Bert 79  
 Janssen, J.J. 24  
 Jaspers, Jürgen 283  
 Jeffers, Robert J. 131  
 Jha, Shailjanand 131  
 Johanson, Lars 16, 386, 394  
 Jordan-Horstmann, Monika 132, 338  
 Jubitana, Loreen T. 262  
  
 Kachru, Yamuna 136, 139, 140, 141  
 Kale, Madhavi 9  
 Kaufman, Terrence 5, 14, 15, 271, 311, 312, 364, 382, 387  
 Kerswill, Paul 131  
  
 Ketelaars, Henry 9  
 Khakimov, Nikolay 62  
 Kiewit, Karin de 153  
 Kishna, Sita 41, 143  
 Kleine, Christa Mary de 11, 31, 48, 131, 274, 284, 285, 287, 289, 301, 303, 304, 305, 329, 332, 335, 336  
 Koanting, Evert D. 102  
 Koefoed, Geert 7  
 Koelewijn, Cees 231, 238  
 Koggel, Marijke 153  
 Koopman, Hilda 79  
 Kopytoff, Igor 112  
 Kouwenberg, Silvia 264, 271  
 Kroon, Sjaak 46, 47, 156  
 Kruijt, Dirk 43, 109  
 Kühl, Karoline H. 15  
 Kuteva, Tania 16, 83  
  
 Labov, William 366  
 Ladhams, John 29, 30, 90  
 Lamur, Humphrey E. 36, 37  
 Lansberge, Jan F.A. van 98  
 Lau, Chunfat 179, 183  
 Lee, Sherman 188  
 Lefebvre, Claire 14, 15, 16  
 Léglise, Isabelle 11, 37, 38, 39, 43, 44, 47, 58, 61, 84, 87, 88, 96, 111, 114, 115, 121, 123, 127, 321, 325, 327, 366, 372, 374, 377, 391, 403  
 Lenoir, John D. 39, 94, 98, 100, 101  
 Leo, Jessieca 180, 182  
 Lestiono, Riski 43, 162, 165, 320  
 Levinson, Stephen C. 73  
 Lewis, M. Paul 130, 182  
 Li Wei 188  
 Li, Fengxiang 14, 188  
 Lie, Carmen 359  
 Lier, Rudolf A. J. van 27, 28, 29, 30, 31, 36, 40, 41, 42, 152, 153, 154  
 Ligeon, Martha 131  
 Lim Fat, Edouard 183  
 Lindström, Eva 313  
 Litamahuputty, Betty 160  
 Luo, Zhaojing 182  
 Lüpke, Friederike 112, 113, 124  
 Ly, Tio Fane 183

- Mans, Jimmy 234, 235, 249  
 Marh e, R. Motilal 40, 42, 84, 130, 136  
 Mari ategui, José Carlos 3  
 Martin, Willy 11  
 Masica, Colin 131, 144, 338  
 Maslova, Elena 314  
 Matras, Yaron 5, 16, 83, 271, 279, 312, 313, 359, 360  
 Matthews, Stephen 188, 194  
 Mayer, Mercer 59, 71, 133, 159, 165, 186, 320  
 McWhorter, John H. 15, 66, 92, 93, 317, 322  
 Mead, Andrew 312, 313  
 Meel, Peter 109  
 Meeuwis, Michael 58  
 Meiden, Pim (G. W.) van der 26, 27, 28, 30, 31  
 Meira, Sérgio 26, 102, 198, 199, 212, 213, 234, 386  
 Menon, P.K. 22  
 Mesthrie, Rajend 129, 130, 138  
 Meyerhoff, Miriam 16  
 Migge, Bettina 9, 11, 27, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 47, 58, 61, 84, 87, 88, 92, 93, 94, 96, 103, 104, 111, 114, 115, 119, 121, 123, 127, 317, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 356, 357, 363, 365, 366, 371, 372, 373, 374, 377, 378, 379, 383, 391, 398, 403  
 Mohan, Peggy 130  
 Molen, Willem van der 160  
 Molendijk, Mathilde 258  
 Moore, Denny 200  
 Moravcsik, Edith 275, 387  
 Moro, Francesca 187  
 Morroy, Robby 24  
 Mosel, Ulrike 133  
 Mufwene, Salikoko 35, 36, 48, 385  
 M ller, Neele 317, 318  
 M ller, Stefan 340  
 Muysken, Pieter 7, 13, 16, 26, 59, 65, 78, 79, 80, 84, 113, 114, 115, 132, 143, 174, 176, 193, 194, 234, 244, 283, 292, 294, 311, 312, 329, 336, 337, 342, 384, 386  
 Myers-Scotton, Carol 16, 113, 117, 218, 365, 375, 376, 377, 390  
 Myhill, John 170  
 Namdar, Angelika S. 22  
 Narrog, Heiko 344  
 Nationaal Archief 153  
 Nelemans, B. 24  
 Newson, Linda A. 384, 385  
 Nickel, Marilyn 274  
 Nicola , Robert 5  
 Nikitina, Tatiana 75  
 Nimuendaju, Curt 202, 203, 204, 206  
 Nordenskiöld, Erland 229, 232, 233  
 Nothofer, Bernd 160  
 Ogloblin, Alexander K. 157, 160, 174  
 Olbertz, Hella 344  
 Olson, Roberta 233  
 Omondi, Lucia N. 11  
 Oostindie, Gert 3, 43, 108  
 Os, Peter den 290, 297  
 Pagel, Mark 312  
 Pagliuca, William 311, 323  
 Pakosie, Andr  95  
 Palmer, Frank 318  
 Pantcheva, Marina 75  
 Parkvall, Mikael 314  
 Patrick, Peter 368  
 Patte, Marie-France 260, 276  
 P e, Willem 162, 287  
 Pelleprat, Pierre 202, 206  
 Penard, Arthur P. 261  
 Penard, Frederik P. 261  
 Penard, Thomas E. 262, 265  
 Perkins, Revere 311, 323  
 Petersen, Hjalmar P. 15  
 Pierre, Laureen 262  
 Pineo, Huguette 183  
 Pires, N dia 200  
 Poplack, Shana 13  
 Post, Marike 311, 318  
 Postma, Johannes 8, 32, 35  
 Price, Richard 37, 39, 90, 91, 92, 94, 95, 97, 101, 102, 371  
 Price-Mars, Jean 3  
 Punt, Laura 298  
 Ramnah, Premnath 130  
 Rampton, Ben 365

- Ras, Hans J. 345  
 Ravindranath, Maya 157  
 Reesink, Ger 313  
 Reislgl, Martin 368  
 Renault-Lescure, Odile 225, 258, 261, 270, 279  
 Rens, Lucien Leo Eduard 28, 29, 90  
 Ribeiro, Lincoln A. 254  
 Rivière, Hervé 231, 240, 241  
 Roberts, Sarah J. 16  
 Robertson, Ian E. 264  
 Robson, Stuart 160, 174, 345, 346, 350  
 Rodrigues, Aryan D. 198, 200, 224, 225  
 Rofiq, Zainur 172, 173  
 Rojas-Berscia, Luis Miguel 40, 189, 190, 388  
 Rooij, Vincent de 283, 286  
 Rose, Françoise 233, 235, 258, 270, 279  
 Ross, Malcolm D. 16, 83  
 Roth, Walter E. 261  
 Rybka, Konrad A. 9, 13, 18, 229, 233, 239, 240, 258, 259  
  
 Sakel, Jeanette 5, 16, 58, 82, 83, 271, 312  
 Saksena, Baburam R. 132, 133  
 Sarmo, Johan J. 10  
 Saunders, Kay 9  
 Schaank, Simon Hartwich 180  
 Scheepers, Peer L. H. 131  
 Schomburgk, Robert H. 234  
 Schoorl, Jeanette 43, 108  
 Schotel, Henk 154  
 Schuchardt, Hugo 234  
 Schüster, John 109  
 Sebba, Mark 76, 78, 79, 80, 163, 165  
 Selbach, Rachel 9  
 Shanks, Louis 102  
 Shukla, Shaligram 132  
 Siegel, Jeff 15, 129, 130, 131, 138  
 Sijpesteijn, Jhr. C.A. 26, 27, 29  
 Simons, Gary F. 130, 182  
 Singer, Ruth 112  
 Singler, John V. 311  
 Smedts, Willy 11  
 Smith, Norval 9, 28, 29, 30, 38, 88, 89, 90, 91, 94, 97, 103, 104, 119, 222, 321, 384  
 Spears, Arthur K. 289, 336  
 Spitulnik, Debra 376  
  
 Stadt, P.A. van de 180  
 Sterman, Miriam 39, 91, 92, 93, 97, 98, 99, 100, 107  
 Stewart, William A. 289  
 Stolz, Thomas 279  
 Stripriaan van, Alex 98  
 Subiyanto, Agus 162, 163  
 Sure, E. Kembo 11  
 Surpriyanto, Ignatius 160  
  
 Tadmor, Uri 312  
 Talmy, Leonard 162  
 Taylor, Bradley 8, 197, 206  
 Taylor, Douglas M. 200  
 Terrill, Angela 313  
 Theije, Marjo de 44, 109, 110  
 Thoden van Velzen, Hendrick 9, 25, 39, 87, 90, 94, 95, 96, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 234  
 Thomason, Sarah G. 5, 14, 15, 271, 311, 312, 363, 364, 382, 387, 401  
 Thurgood, Graham 14  
 Tiwari, Uday Narayan 131, 132  
 Tjon Sie Fat, Paul 10, 39, 40, 44, 57, 182, 183, 184, 185, 194  
 Tomic, Olga M. 401  
  
 Van Coetsem, Frans 14, 364  
 Vander Klok, Jozina 170, 346, 347, 348, 349, 350, 351  
 Vasconcelos, José 3  
 Vate, Marleen van de 58, 322  
 Veenstra, Tonjes 322  
 Veerdonk, Jan van den 160  
 Veiga, Manuel 11  
 Velantie, Carlo T. 102  
 Velantie, Frank 26, 197, 204, 206, 207, 208, 209, 212, 213, 216, 217, 218, 234  
 Velupillai, Viveka 112, 311  
 Verma, Sheela 132, 337  
 Vömel, Johann Heinrich 180  
 Voorhoeve, Jan 65, 76, 79  
 Voort, Hein van der 311, 318  
 Vos, Jelmer 34  
 Voyages Database 32, 36, 52  
 Vries, Ellen de 43, 109, 285



- Vruggink, Hein 10, 152, 153, 154, 157, 158,  
160, 161, 165, 355
- Waal Malefijt, Anna Marie de 42, 43, 153, 154
- Wahlström, Max 401
- Walker, Robert S. 254
- Watson, Rachel 113
- Weerman, Fred P. 298
- Weinreich, Uriel 312
- Wekker, J.B.C.H. 97
- Westmaas, A.Y. 47
- Wetering, Wilhelmina van 9, 25, 39, 87, 90,  
94, 95, 96, 100, 101, 103, 104, 105, 106,  
107, 108, 109, 234
- Whitehead, Neil L. 198, 199
- Wichmann, Sören 314
- Wilner, John 274
- Winford, Donald 9, 15, 58, 93, 103, 311, 317,  
319, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327,  
328, 356, 357, 364, 382
- Wodak, Ruth 368
- Wolfowitz, Clare 43, 154, 155, 344, 345
- Yadav, Ramawatar 132, 139, 337, 338
- Yagmur, Kutlay 46, 47, 156
- Yakpo, Kofi 7, 47, 58, 63, 65, 66, 69, 75, 83,  
84, 88, 115, 131, 132, 148, 157, 158, 159,  
166, 174, 176, 336, 384, 389, 394, 401
- Yip, Virginia 188
- Zador, Paul 130
- Zentz, Lauren 13
- Zima, Petr 5
- Zwarts, Joost 75

# Subject and language index

## **N.B. Dutch and Sranan(tongo) not indexed**

- Afro-Caribbean English-lexifier Creole 6
- adjective 120, 130, 139, 148, 211, 212, 213, 269, 270, 293, 298, 300, 312, 395
- adposition 72, 121, 129, 148, 214, 299, 306, 312
- adverbial 202, 211, 213, 215, 216, 218, 226, 236, 237, 246, 268, 271, 293, 303, 321, 339, 340
- adverbial clause 164, 216, 321, 356
- agentive 84, 219, 255
- Akuriyo 25, 26, 198
- altered distribution 83
- altered frequency 83
- Aluku 38, 39, 45, 87, 93, 95, 96, 99, 100, 101, 104, 106, 119, 204, 205, 206, 218, 321
- Ampuku 9
- Apalai 226, 261
- Arakan 4, 6, 16, 18, 24, 26, 198, 200, 201, 202, 205, 222, 229–231, 233, 234, 240, 249, 254, 257, 259, 260, 270, 279, 280, 377, 378, 379, 383–385, 387, 393
- archaic lexicon 194, 393
- aspect 5, 18, 59, 84, 129, 142, 144, 145, 147, 148, 149, 195, 237, 251, 267, 269, 274, 291, 312, 316, 322, 329, 344, 346, 352, 359, 360, 364, 368, 369, 396, 402
- completive 320, 327, 328, 331, 339, 342, 357,
  - continuative/continuous 268, 272, 320, 328, 339, 340, 341,
  - habitual 320, 328, 331
  - imperfective 93, 119, 212, 313, 314, 319, 320, 321, 324, 327, 337, 356
  - inceptive 267
  - ingressive 328, 339, 341, 342
  - iterative 320,
  - perfect 313, 314, 320, 331, 332, 333, 351, 356, 357, 358,
  - perfective 313, 314, 319, 321, 327, 357,
  - progressive 273, 328, 330, 331, 334, 335, 336, 337, 350, 355, 356, 358
- asyndetic coordination 388
- auxiliary 129, 130, 133, 134, 137, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 191, 267, 291, 306, 312, 317, 321, 325, 326, 334, 335, 337, 338, 339, 340, 342, 345, 346, 347, 349, 350, 352, 354, 355, 356, 358, 361, 402
- Awadhi 13, 41, 42, 131, 132, 133, 320, 336
- Aymara 261
- Bantu 35
- Berbice Dutch Creole 261, 264, 271
- Bhojpuri 8, 13, 41, 42, 129, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 142, 143, 144, 146, 147, 315, 320, 336
- Boni 95, 96, 98, 198, 204, 205, 206, 218, 221
- borrowability 5, 19, 311, 312, 313, 315, 316, 357, 359, 360
- Brazilian Portuguese 17, 45, 402
- Brosu 38, 89
- canonical SVO 173
- Cantonese 10, 17, 40, 45, 181, 182, 183, 184, 188, 190, 192
- Cardinal directions 235, 243, 255, 387, 393
- Carib 8, 17, 18, 102, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 205, 206, 223, 258
- Caribbean Hindustani 17, 129, 130
- Cariña 198
- Chayma 199
- classifier 187, 188, 194, 195, 361, 393
- clause linkers 402
- clitics 312, 346
- clusivity 210, 218, 250, 251, 397
- code-switching 60, 62, 113, 155, 157, 193, 194, 286, 287, 292, 293, 353, 368, 375, 377, 381, 384, 388, 390, 391, 392, 393, 398, 400, 402
- complementation 275, 276, 388
- conjunctions 88, 118, 164, 173, 174, 192, 195, 278, 304, 306, 312, 394
- consonant clusters 158
- constituent order 78, 81, 82, 83, 129, 130, 133, 134, 138, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 151, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 303, 335, 336
- copula 62, 73, 84, 85, 120, 127, 144, 147, 190, 194, 211, 215, 217, 219, 281, 303, 307, 312, 328, 329, 356, 395

- copying 16, 272, 312, 386, 388, 399, 400  
 correlative 138, 139, 140, 148  
 creolization 5, 8, 9, 15, 35, 45, 46, 88,  
     91, 311  
 Cumanagoto 199
- day & week names 402  
 deictic 139, 166, 169, 170, 296, 298, 306  
 demonstrative 139, 296, 312  
 De'kwana 198  
 ditransitive 57, 58, 59, 75, 76, 77, 78, 80, 81,  
     82, 83  
 Double Object Constructions 76, 82, 394
- enclitic 240, 264, 269, 276, 279, 388  
 English 4, 7, 9, 15, 16, 21, 24, 25, 26, 27, 28,  
     29, 30, 31, 32, 36, 37, 38, 45, 49, 57, 58,  
     62, 63, 66, 68, 75, 76, 90, 93, 106, 121,  
     138, 165, 184, 186, 188, 191, 193, 194,  
     204, 220, 221, 222, 223, 224, 239, 243,  
     244, 245, 252, 261, 262, 263, 264, 278,  
     283, 290, 293, 297, 317, 318, 322, 323,  
     324, 328, 329, 331, 341, 343, 372, 374,  
     375, 384, 388, 402  
 European Dutch 45, 288, 315, 316, 330,  
     361, 384  
 evidential 201, 203, 331  
 exclusive 76, 210, 218, 250, 255, 397
- fauna 229, 230, 231, 232, 254, 262, 393  
 Fiji Hindustani 129, 130, 138, 143  
 flap 208, 232  
 flora 229, 230, 231, 232, 254, 393  
 focus 3, 5, 16, 18, 19, 24, 58, 59, 62, 75, 85,  
     89, 91, 114, 131, 136, 137, 141, 145, 147,  
     151, 172, 230, 271, 273, 280, 303, 304,  
     305, 306, 307, 315, 321, 356, 369, 370,  
     384, 385, 394, 396  
 Fon 75  
 French 4, 16, 21, 24, 26, 27, 29, 96, 103, 106,  
     198, 200, 202, 204, 205, 206, 221, 222,  
     223, 224, 225, 235, 261, 372, 374, 376,  
     378, 380, 382  
 French Guiana 17, 22, 43, 44, 61, 87, 91, 95,  
     101, 102, 109, 182, 183, 202, 235, 258,  
     365, 372, 374, 388, 401, 403
- Galibi 4, 198, 200, 202, 203, 204, 205, 206,  
     227, 258  
 Gbe languages 16, 35, 324, 327, 328  
 Gêan 109  
 German 27, 29, 41, 145, 190, 202, 203, 217  
 grammatical replication 16, 83  
 Guianas 3, 4, 5, 6, 7, 16, 17, 24, 25, 26, 30,  
     32, 87, 182, 197, 198, 199, 229, 230, 231,  
     232, 233, 257, 258, 263, 265, 383, 393,  
     402, 403  
 Guianan Carib 198  
 Guyana 4, 22, 182, 183, 225, 230, 231, 234,  
     249, 258, 262, 264, 374, 388, 403  
 Guyanese Bhojpuri 4, 130, 143  
 Guyanese English Creole 4, 382
- Hainan Cham 14  
 Haitian Creole 14, 17, 45, 402  
 Head-dependent order 134, 396  
 hierarchy 71, 111, 307, 353, 381  
 Hindi 42, 131, 136, 140, 141, 288, 296,  
     315, 320  
 Hmong 4, 382
- Igneri 201  
 immediate future 331, 352  
 imperative 62, 249, 250, 252, 255, 313,  
     314, 397  
 indenture 10, 11, 32, 40, 41, 42, 131, 393  
 Indo-Aryan 6, 17, 129, 131, 134, 135, 136, 139,  
     140, 141, 143, 146, 147, 337, 341  
 inflection 202, 213, 306, 307, 360, 397  
 irrealis 268, 347, 348, 353,  
 Javanese 4, 8, 10, 11, 12, 17, 41, 42, 43, 45, 46,  
     48, 58, 84, 151, 152, 153, 154, 155, 156,  
     158, 159, 160, 161, 162, 163, 165, 166,  
     168, 169, 170, 172, 174, 175, 176, 177,  
     285, 303, 344, 345, 346, 347, 350, 351,  
     353, 354, 355, 358, 359, 360, 389,  
     390, 393, 394, 395, 396, 397, 398,  
     400, 401
- Kalinya 198  
 Kapon 261  
 Karboegers 37, 38, 89, 97  
 Karihona 198, 199

- Kariña 24, 25, 37, 197, 198, 199, 200, 201,  
202, 203, 204, 205, 206, 208, 209, 218,  
221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 231,  
232, 233, 234, 239, 258, 260, 261, 263,  
270, 271, 279, 401
- Katuenta 26
- Kejia (Hakka) 4
- Kikongo 16, 36, 45, 75, 91, 258
- koineization 5, 10, 15, 123, 129, 130, 131, 132,  
133, 344
- Kumanti 9, 371
- Kwa 35, 57, 75, 82, 120, 268, 270
- Kwinti 13, 38, 39, 45, 59, 87, 88, 93, 97, 98,  
99, 100, 101, 104, 111, 117, 118, 119, 120,  
121, 122, 125, 126, 321
- Lakhimpuri Awadhi 132
- lingua franca 8, 11, 44, 179, 183, 187, 192,  
205, 234, 258, 321, 379, 384
- linguistic convergence 84, 88
- loan words 402
- locative noun 64, 65, 66, 67, 68, 69, 72
- Lokono 18, 24, 26, 226, 232, 233, 239, 257,  
258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265,  
266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273,  
274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 384,  
388, 392, 393, 394, 395, 396, 398, 402
- Luso-creole 90
- Luso-pidgin 30
- Macushi 261
- Magahi 8, 13, 41, 131, 132, 133, 134, 136, 138,  
142, 143, 144, 146, 147, 314, 330, 331
- maintenance 3, 5, 8, 9, 12, 14, 15, 84, 114,  
124, 151, 153, 155, 156, 184, 315, 388, 399
- Maiongong 198
- Maithili 8, 13, 129, 131, 132, 133, 134, 135,  
136, 137, 138, 139, 142, 144, 145,  
146, 147, 314, 320, 326, 330, 331, 332,  
336, 337, 338
- Makiritare 198
- Mandarin 10, 17, 40, 44, 45, 179, 180, 181,  
182, 183, 184, 187, 188, 194
- Maroon Creole languages 4, 65
- Matawai 38, 39, 45, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 97,  
98, 99, 100, 103, 104, 321
- Mauritian Bhojpuri 13, 130
- Mawayana 25, 26, 229, 230, 231, 232, 233,  
234, 248, 249, 250, 251, 255, 397, 401
- measurement terms 402
- metatypy 16, 83
- Min 39, 152, 179
- mixed code 63, 113, 114, 123, 124, 125
- modality 120, 129, 142, 144, 147, 148, 312,  
313, 314, 314, 319, 322, 325, 326, 327,  
328, 338, 339, 343, 344, 346, 348, 353,  
355, 356, 357, 358, 360, 390
- admonitive 212, 313, 314
- deontic 318, 321, 323, 331, 347, 349, 354
- epistemic 313, 314, 318, 319, 321, 323,  
324, 331, 347, 350, 354
- hortative 313, 314
- imperative 62, 249, 250, 252, 313,  
314, 397
- obligation 313, 318, 323, 331, 349
- potential 274, 279, 318, 323, 324, 325,  
329, 359
- mood 5, 18, 59, 144, 212, 267, 269,  
274, 291, 311, 316, 329, 337, 361, 358,  
364, 402
- morphological complexity 397
- Ndyuka 7, 13, 17, 18, 26, 28, 30, 38, 39, 43,  
45, 58, 59, 61, 62, 65, 87, 88, 90, 93, 94,  
95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104,  
106, 107, 108, 109, 111, 117, 118, 119, 120,  
121, 122, 123, 124, 125, 197, 198, 205,  
206, 207, 208, 210, 212, 214, 217, 218,  
219, 234, 235, 236, 237, 238, 240, 243,  
244, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327,  
328, 358, 359, 370, 378, 384, 393, 395,  
396, 397, 398, 399, 400, 402
- negation 119, 127, 178, 195, 207, 211, 218,  
219, 256, 281, 312, 326, 361, 394
- Nepuyo 24
- Nheengatu 200, 203, 225
- Niger-Congo 75
- nominalization 195, 218, 265, 266, 268, 276,  
277, 278, 281, 394
- nominal tense 251, 397
- numeral 118, 203, 230, 236, 237, 238, 264,  
296, 312, 393, 402

- Palmella 199  
 Pamaka 38, 39, 43, 45, 87, 93, 98, 99, 100,  
     101, 103, 104, 106, 321, 322, 323, 324,  
     325, 327, 370, 378, 380  
 Papa 9, 210, 371  
 Parakoto 24  
 Paramaccan 46  
 paratactic construction 276  
 passive 170, 171, 174, 199, 258, 265, 300,  
     331, 361, 389  
 pattern borrowing 16, 58, 83, 339  
 pattern replication 16, 57, 83, 312  
 pattern transfer 83  
 Pemon 261  
 person indexing 397  
 pidgin 7, 8, 17, 18, 26, 27, 30, 102, 197, 198,  
     201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208,  
     209, 216, 217, 218, 220, 221, 223, 227,  
     234, 384, 396, 397, 400  
 Portuguese 4, 7, 9, 15, 16, 21, 26, 29, 30, 39,  
     44, 45, 90, 91, 105, 200, 203, 213, 225,  
     232, 233, 258, 283, 321, 324, 384, 402  
 postposed relative clause 141, 147  
 postposition 213, 214, 216, 217, 224, 243,  
     247, 248, 301, 302  
 pragmatic elements 396  
 predication 191, 313  
 preposition 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72,  
     73, 74, 75, 76, 78, 79, 81, 82, 83, 85, 149,  
     170, 284, 301, 302, 306, 312, 361, 395  
 pronoun 118, 135, 139, 140, 141, 174, 208,  
     210, 211, 214, 218, 250, 251, 293, 294,  
     297, 312, 353, 356, 397, 402  
  
 quantifier 242, 312  
 Quechua 261, 312  
 quotative 149, 274, 275, 276, 281, 394  
  
 reciprocal pronouns 402  
 relative (clause) 130, 133, 134, 138, 139, 140,  
     141, 147, 148, 174, 189, 216, 356, 400  
 relexification 14, 16, 91  
 retroflex consonants 136, 161, 390, 396  
 rule borrowing 16, 83  
 Sadani Bhojpuri 132, 338  
  
 Saramaccan 7, 13, 28, 30, 32, 38, 39, 45, 46,  
     59, 65, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 95,  
     102, 103, 104, 108, 222, 233, 234, 254,  
     309, 315, 317, 321, 322, 372, 384, 390  
 Saamaka, see Saramaccan  
 Sarnami 4, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 41, 42, 45,  
     46, 47, 48, 58, 59, 62, 63, 84, 129, 130,  
     131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139,  
     140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147,  
     148, 154, 155, 157, 158, 176, 285, 286,  
     287, 288, 296, 303, 311, 315, 316, 336,  
     337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344,  
     357, 358, 359, 360, 384, 387, 389, 390,  
     392, 394, 395, 396, 398, 400, 401, 402  
 sentence connector 279, 388  
 Sepayo 24  
 serial verb 43, 63, 69, 70, 75, 76, 81, 82, 121,  
     163, 164, 165, 166, 168, 170, 171, 172,  
     177, 181, 340, 389, 395, 400, 402  
 shift 3, 5, 9, 10, 11, 12, 14, 18, 31, 45, 48, 57,  
     59, 63, 66, 82, 83, 84, 138, 139, 148, 151,  
     155, 156, 157, 185, 257, 263, 264, 280,  
     290, 315, 358, 360, 388, 389, 390, 394  
 Sikiyana 25, 26  
 Sinitic 6, 14, 44, 179, 180, 182, 187, 190, 192  
 Skepi Dutch 4, 261, 264  
 slavery 9, 17, 32, 35, 36, 40, 87, 89, 106, 107,  
     131, 151, 280, 284, 285, 321, 371  
 South African Bhojpuri 129, 130, 138  
 Southern Bhojpuri 132  
 Spanish 4, 21, 24, 25, 30, 199, 202, 206,  
     225, 229, 231, 232, 233, 259, 260,  
     261, 262, 263, 270, 280, 312, 384,  
     393, 401  
 spatial relations 17, 57, 59, 63, 66, 72, 81  
 stability 5, 19, 112, 157, 311, 313, 315, 316,  
     357, 359  
 stative verb 270, 281, 311, 317, 334  
 subordinate clause 216, 264, 279, 348  
 supra-ethnic languages 385  
 Surinamese Dutch 8, 13, 17, 18, 19, 48, 57,  
     59, 66, 71, 78, 79, 192, 244, 257, 258,  
     259, 261, 264, 266, 271, 272, 273, 274,  
     278, 280, 283, 287, 304, 306, 307, 311,  
     315, 316, 329, 384, 387

- Surinamese Javanese 13, 17, 42, 43, 48, 59,  
 63, 84, 151, 155, 156, 157, 158, 159, 160,  
 161, 162, 165, 166, 168, 169, 170, 172,  
 173, 174, 176, 177, 244, 311, 315, 316,  
 320, 344, 351, 352, 355, 356, 357, 384,  
 388, 389, 391, 392, 394,
- tag 274, 275, 304, 306, 394
- Taranoan 198
- tense 5, 18, 59, 62, 85, 131, 132, 142, 144,  
 149, 202, 212, 251, 267, 269, 274, 291,  
 299, 311, 313, 314, 316, 317, 319, 321,  
 322, 323, 324, 332, 336, 337, 346, 348,  
 358, 360, 361, 364, 390, 396
- future 93, 212, 313, 314, 317, 321, 322, 323,  
 324, 329, 330, 331, 347, 351, 352, 353,  
 359, 360, 397
- past 131, 132, 144, 203, 212, 214, 222, 227,  
 252, 299, 306, 313, 314, 317, 318, 321,  
 322, 324, 328, 330, 331, 332, 333, 336,  
 337, 352, 359
- Tiriyo, see Trio
- tone 180, 312, 396
- transfer event 78, 80
- Trinidad Bhojpuri 130, 143
- Trio 17, 18, 25, 26, 197, 198, 199, 200, 205,  
 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213,  
 214, 215, 216, 217, 218, 219, 221, 222,  
 223, 224, 225, 226, 229, 230, 231, 232,  
 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240,  
 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248,  
 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 261,  
 385, 386, 392, 396, 397, 398, 400, 401
- Tunayana 25, 26, 249
- Tupian 198, 200, 205, 224, 225,  
 226, 231, 233, 235, 254, 255, 260,  
 280, 393
- Tupí-Guaraní 4
- Tupinamba 203
- Urdu 42, 130, 133
- ventive 397
- verbal morphology 132, 212, 221, 330, 397
- Vietnamese 4
- Warao 4, 7, 8, 24, 25, 261
- Wayana 18, 25, 26, 197, 198, 199, 200,  
 204, 205, 206, 207, 208, 209, 218, 221,  
 222, 223, 224, 225, 226, 229, 230, 231,  
 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239,  
 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246,  
 247, 252, 255, 261, 384, 392, 393,  
 398, 401
- word order 76, 79, 129, 130, 133, 134,  
 135, 136, 137, 138, 140, 144, 146, 147,  
 148, 172, 173, 174, 176, 177, 189, 190,  
 194, 214, 217, 218, 302, 303, 355,  
 394, 400
- Yaos 24
- Ye'kwana 198
- Yue 39, 179

Multidirectional language contact involving more than two languages is little described. However, it represents the most common type of contact in the world, where colonization, rapid socioeconomic and demographic change, and society-wide multilingualism have led to dramatic linguistic change. This book presents cases of multidirectional contact and convergence between diverse languages in an emerging linguistic area in Suriname and the Guianas.

#### **THE SERIES: LANGUAGE CONTACT AND BILINGUALISM**

This series offers a wide forum for work on contact linguistics, using an integrated approach to both diachronic and synchronic manifestations of contact, ranging from social and individual aspects to structural-typological issues. Topics covered by the series include child and adult bilingualism and multilingualism, contact languages, borrowing and contact-induced typological change, code switching in conversation, societal multilingualism, bilingual language processing, and various other topics related to language contact. The series does not have a fixed theoretical orientation, and includes contributions from a variety of approaches.



9 781614 516842

**[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)**

ISBN 978-1-61451-684-2

ISSN 2190-698X